

始



初等日本語會話讀本
Boekoe Poladjaran
Remoehwan
Bahasa Nippon

東京外語協會發行
KOAKUJIN

インドネシヤ

初等日本語會話讀本

Boekoe Peladjaran

Permoelaaan

Bahasa Nippon

財團法人 興亞協會編纂

KARANGAN

ZADAN HÖD JIN KŌAKJŌKAI

453
452

納本
新有

特207
148



イ
ン
ド
ネ
シ
ヤ
初等日本語會話讀本

Boekoe Peladjaran

Permoelaan

Bahasa Nippon



財團 興亞協會編纂
法人

KARANGAN.

ZAIDAN HÖDJIN KŌAKJŌKAI

編纂の目的

本書は、大東亞共榮圏の一翼を擔ひて、日本の指導下に、協力すべき、或る程度の學力ある、インドネシヤ人を對象として編纂した、日本語會話入門の書である。

從來日本語會話の習得は、外國人には相當困難視されて來た、従つてインドネシヤ人にとりても獨習のみに依つては極めて困難の事と信ずるので、本書は獨習書と教科書の間をとつて編纂した。即ち、單なる獨習書、或は教科書よりも、本書を基礎として、教授者、學習者、兩々相持つて學習を進める事が、緊急時局に鑑み、より効果的と考へたからである。

日本語の完全なる教科書、或は會話書等は將來それぞれの權威に依つて作述されるものと思ふが、早急の間にあり、不満足の點多々あるも敢て刊行する事にした。

編纂の方針

(1) 外國人の日本語習得の困難は、文構成上の相違によるは、もとよりなるも、殊に(テ、ニ、ヲ、ハ、)による送假名、複雑なる動詞の變化等の活用が一層彼等をして苦しませるものである。

故に、本書は會話習得の爲の手引きであるに不拘らず、基

本的な日本語文法に相當の紙數を費さざるを得なかつた。乍然、是等文法は無味に失して學習者の倦き易きを考慮し、可成日常最も多く使用されるもののみを撰んだ。

(2) 最初は片假名のみによつて文章を綴り、中段より平假名及び漢字を使用する様にした。漢字は意味判別の上の便宜として採用する方針をとつた爲、最後まで振假名を附した。

(3) 日本語の(五十音)及びインドネシヤ語の綴りは従來の慣習を活用して總てオランダ式の綴りにした。

日本語の發音の振假名は正確を期したが微妙なる發音の變化は、到底外國字を以て當嵌る事は困難なる點多々あり、是等は教授者に於て適當に教授されん事を望む。

(4) 振假名の場合の例。

(イ) ウ列の、ク、ス、ツ、ヌ、等は「koe. ke」「soe. se」「toe. te」「noe. ne」の音別を附すべき場合あるも便宜上 koe. soe. toe. noe. のみを以て表した。

(ロ) 「大きい」は正確には「オホキイ」であるが學習者の便宜上實際の發音通りに「オッキイ」とした。「學校」は「ガッカウ」とせず「ガッコウ」とし、「太郎」は「タラウ」とせず「タロウ」とした。

(ハ) 「行った」「切った」等の場合は「行った」「切った」の様に表示した。

(5) 假名のみによつて綴られた文章は非常に読み辛き

爲、文章の句讀點以外に、場合に應じて適當の間隔を置く様にした。

(6) 最後に、名詞表、動詞表を附して學習者の應用の便に供した。

本書編纂は元スラバヤ市日本國民學校長松下邦輔、興南學院修練道場長横森義教の兩氏これにあたり、インドネシヤ語の正確を期する爲インドネシヤ人、ムハマツド・ユリー氏の協力を得た。

本書の刊行にあたりては、外務省南洋局の御後援におふ處多く、深甚の謝意を表する次第である。

財團法人 興 亞 協 會

Maksoednja boekoe ini ditjetak.

Boekoe ini adah seboeah boekoe batjaan jang bermaksoed soepaja dapat dipergoenakan oléh bangsa Indonesia seoemoemnja jang mempoenjai beberapa 'ilmoe pengetahoean, dan dengan toeloes ichlas akan soeka bekerdja bersama-sama menoeroet pimpinannja keradjaan Nippon, jaitoe sebagai salah satoe anggota didalam Lingkoengan Kemakmoeran Bersama di Asia Timoer Raja ini.

Sampai pada déwasa ini bangsa Asing sangat merasai kesoekarannja dalam mempeladjari bahasa Nippon ini, oleh sebah itoe pengarang djoega berpendapatan, seandainja bangsa Indonesia berladjar sendiri tentoe akan memperoleh kesoekarannja poela.

Meingatkan akan keadaan diatas inilah maka boekoe ini dikarang dan boekolah oentoe dipakai boeat berladjar sendiri sadja, tetapi djoega oentoe dipergoenakan goeroe didalam sekolahnja, oléh karena pengarang berfikir bahwa kalau kedoea nja bersama² berladjar dengan memakaikan boekoe ini, tentoe akan bertambah besar faédahnja.

Sengadja boekoe ketjil ini kami boeroekan² menjediakannja oléh karena kami tiada berkesempatan boeat menerbitkan dengan lebih sempoernah dan berharap dibelakang harinja jang lebih ahli lagi tentoe akan mengeloearkan dengan selengkapnja.

Bagaimana soesoenan boekoe ini.

(1) Bangsa Asing sangat merasa soekar sekali, boeat mempeladjar bahasa Nippon ini, sebabnja jang toetama sekali ialah, karena bangoenan atau tjara soesoenan kalimatnja sangat berbéda sekali dengan bahasa Asing.

Kesoeshan jang terdapat dalam bahasa Nippon ini, ialah karena tjara memakaikan, „pokok” „seboetan” dan nama „pekerdjaannja” sangat soekar sekali, dan ditambah lagi dengan hoeroef, „kana” (kata-kana dan hira-kana) serta jang paling menjoesahkan sekali ialah „kandji” nja atau hoeroef Tjina.

Goena kitab ini ditjétek, ialah sekedar sedikit memadahi dalam hal pertjakapan sehari-harian sadja dan boeat mempeladjar „kandji” terseboet lebih banjak, tentoe lémbat boekoe jang tiada seberapa ini tiada akan mentjoekoepi adanja. Maka oléh sebab itoe dari hal hoeroef „kandji” ini kami pilih tjoema kandji jang terbanjak dipakai dalam keperluan sehari-harian sadja, agar meréka jang mempeladjarinja djangan sampai mendjadi bosan.

(2) Boekoe ini dihalaman pertama ditoelis dengan „katakana” (イ, ロ, ハ) dan kira² dihalaman pertengahan baroe dipergoenakan „hirakana” (い, ろ, は) dan „kandji” (漢字).

Disisi „kandji” itoe diboeboehi „katakana” sebagai penerangan bagaimana membatjanja.

(3) Dari hal hoeroef bahasa Nippon dan édjaan bahasa Indonesia adalah menoeroet édjaan Roma seperti dalam bahasa Belanda.

Hoeroef „kana” itoe dipakai sebagai penerangi bagaimana boenji jang sebenarnja, akan tetapi terkadang² terdapat djoega kesoekarannja oentoek mempergoenakannja dalam bahasa Asing itoe.

Akan segala kekoerangan seperti jang diseboetkan diatas tadi, kami berharap soepaja peladjar dapat memenoehi sendiri kelak dibelakang hari harinja.

(4) Sebagai pemimpin akan boenjinja sengadja kita tempatkan bagaimana boenji jang sebenarnja dan sesoedah itoe bagaimana poela boenji (soeara) sewaktoe membatjanja, oempamanja:

(A) 大キイ = o-ho-ki-i = ökii

(B) 學 校 = ga-koe-ka-oe = gakko

(C) 太 郎 = ta-ra-oe = tarö

(D) 行つた = i-toe-ta = itta

(E) 切つた = ki-toe-ta = kitta

(5) Kalimat jang ditoelis dengan pakai hoeroef „katakana” itoe semoeanja ditjeraikan dengan sepa-toetnja soepaja sidang peladjar dapat membatjainja dengan moedah.

(6) Didalam boekoe ini djoega terdapat beberapa daftar kata², dan seandainja segalanja pembatja pela-

djari betoel² kami pertjaja¹ tentoe akan ada goenanja bagi masjarakat Indonesia Baharoe seoemoemnja.

Boekoe ini disoesoen oleh toean Kunisuke Matsushita, jaitoe goeroe Kepala sekolah rendah Nippon di Soerabaja dan toean Yoshinori Yokomori, Kepala „Sjoerendodjo Konangakuin” (Pergoeroean segala bahasa² Asia Timoer).

Begitoepoen segala soesoenan dan bahasa Indonesia jang terpakai dalam boekoe ini telah diperiksai poela atas kemoerahan hatinja toean Moehammad Yuli, jaitoe seorang poetra Indonesia di Tokio ini.

ZAIDAN HÖDJIN KŌAKJŌKAI

目次

ISI KITAB

課 目 PELADJARAN	頁 MOEKA
明治天皇御製 „Méidji Ténno Gjosei” ... 1 <small>メイヂ テンノウギョセイ</small>	
1. アイサツ kehormatan	2
2. カタカナ „katakana”	4, 8, 14
レンシユウ hafalan	6, 10, 12, 16
3. 會 話 pertjakapan.....	18
助 詞.....「ハ」「ノ」	20
助動詞.....「デス」「ダ」	22
助 詞.....「カ」 助動詞...「デセウ」	24
.....「タブン」	26
代名詞	26, 28
4. 會 話 pertjakapan.....	30
助 詞.....「ニ」「ガ」	32
助 詞.....「ヲ」 副 詞.....「キツト」 動 詞... ..	34
—「アリマス」「アル」—	36
—「キマス」「キル」—	38

5. 數 へ 方 Perhitoengan (banjaknja).....46
カソ カク

6. シ カ ン waktoe.....54
 ひらがな „hiragana”64

7. 會 話 pertjakapan.....68
カイ ワ
 形容詞72
ケイヨウシ
 助 詞.....「デ」「ト」76
ジヨ シ
 助 詞.....「モ」82
ジヨ シ
 助 詞.....「ヨリ」「ニハ」84
ジヨ シ
 助 詞.....「デハ」「トハ」86
ジヨ シ
 助 詞.....「ノデ」「カラ」88
ジヨ シ
 副 詞.....「モツト」「タイヘン」「ホントニ」.....90
フク シ
 助動詞.....「タイ」92
ジヨドウシ

8. 會 話 pertjakapan.....94
カイ ワ
 助 詞.....「へ」「ノデスカ」98
ジヨ シ
 助 詞.....「カラ」「マデ」.....100
ジヨ シ
 「時」ノヨビカタ102
トキ
 「商店」。「イカガデスカ」104
シヨウテン
 「ソノウチ」「ドンナ」.....106

9. 會 話 pertjakapan108
カイ ワ

10. 會 話 pertjakapan116
カイ ワ
 「叱ル」ノ變化。レンシユウ (hafalan).....122
シカ ヘンカ
 助 詞.....「ノニ」「ノガ」.....124
ジヨ シ
 「話ス」ノ變化。レンシユウ (hafalan).....126
ハナ ヘンカ
 「サウデス」「ノタメニ」。助 詞「テ」.....130
ジヨ シ
 命令形132
メイレイケイ

11. 會 話 pertjakapan134
カイ ワ
 形 容 詞136
ケイヨウシ
 形容詞表138
ケイヨウシヒョウ
 「.....モノ」所有142
シヨユウ
 「.....デモ」「モシ.....ナラバ」144

12. 蛙 Kodok (Katak)146
カエル
 「ビックリ」「オ父サン」.....150
トウ
 「程」「コト」「ノガ」152
ホト
 「クラヒ」「グラヒ」「テモ」「デモ」.....154

13. 會 話 pertjakapan156
カイ ワ
 使役形.....「歩ク」「考ヘル」.....158
シユエキアル アル カンガ

14. 「來い」「來てくれ」「來てください」.....160
コ キ
 「せよ」「してくれ」「して下さい」163

- 15. 「おけ」「おいてくれ」「おいて下さい」.....164
 「いけない」「いけません」..... ”
 「おそすぎる」「おそすぎます」.....165
 「くれ」「下さい」.....166
 會話 pertjakapan167
 カイ ヲ
- 16. ねづみのちゑ ('akal tikoes).....169
- 17. 文の構成172
 ブン コウセイ
 修飾語174
 シュウシヨクゴ
- 18. 練習文 (hafalan)179
 レン シユウブン
- 19. 桃太郎 (Momotarō)182
 モモ タ ロウ

動詞表
ドウ シ ヒヨウ

- 1. 歩ク (アルク).....194
 アル
- 2. 消ス (ケス).....198
 ケ
- 3. 立ツ (タツ).....202
 ツ
- 4. 死ヌ (シヌ).....204
 シ
- 5. 買フ (カフ).....206
 カ
- 6. 學ブ (マナブ).....210
 マナ
- 7. 飲ム (ノム).....212
 ノ
- 8. 賣ル (ウル).....216
 ウ

- 9. 起ル (オキル).....220
 オキ
- 10. 來ル (クル).....226
 ク
- 11. 爲ル (スル).....228
 ス

名詞表
メイ シ ヒヨウ

- 1. 身體 (anggota)234
 カラダ
 食物 (makanan)..... ”
 シヨクモツ
- 2. 飲物 (menoeman) ”
 ノミモノ
- 3. 住居 (tempat tinggal).....236
 スマイ
- 4. 家具 (perkakas roemah).....237
 カグ
- 5. 社會 (masjarakat).....239
 シヤカイ
- 6. 交通機關 (mesin laloe lintas).....243
 コウツウキカン
- 7. 衣類ト日用品 (pakaian dan barang
 keperloean sehari).....244
 イルイ ニチヨウヒン
- 8. 陸軍ト海軍 (pasoean darat dan
 pasoean laoet)245
 リクダン カイダン
- 9. 娛樂 (kesoekaan)246
 ヨラク
- 10. 生物 (barang jang bernjawa)247
 イクモノ
- 11. 病氣 (sakit).....248
 ビヨウキ
- 12. 自然 ('alam)249
 シゼン
- 13. 商業 (dagang)251
 シヨウギヨウ

14. 鑛物 (galian)252
15. 方位 (arak) 色 (warna).....253
16. 雜 (matjam⁷)254

明治天皇御製

まじはりをむすぶ國々よろこびを
くにくに

いひかはす世ぞ嬉しかりける。
ようれ

„Méidji Ténno Gjoséi”

Oentoek memperhoeboengkan tali silatoer‘rahim bersama lain negeri kita sangat bersoekaria.

Berbitjara berhadap-hadapan pada waktœ déwasa ini adalah soeatœ kegembiraan.

Diatas ini adalah kira² artinja soeatœ sja‘ir jang dikarang oléh „Méidji-Ténno” (Baginda Radja Meidji) sebagai pedoman rakjat, jang membangoenkan Kera-djaan Nippon sampai mendjadi bangsa jang terkoeat.

Perkataan „Gjoséi” ini adalah soeatœ nama sja‘ir, jang hanja „Ténno Héika” sadja jang boléh memakaikannja.

ダイー アイサツ
da i iti a i sa tsoe

1. オハヤウ。 オハヤウ ゴザイマス。
o ha jō o ha jō go za i ma soe
 2. イタダキ マス。 ゴチソウ サマ。
i ta da ki ma soe go tji sō sa ma
 3. ゴメン クダサイ。
go mé n koe da sa i
 4. コンニチハ。 コンバンハ。
ko n ni tji wa ko n ba n wa
 5. イラッシャイ。
i rassja i
 6. サヨウナラ。
sa jō na ra
 7. アリガタウ ゴザイマス。
a ri ga tō go za i ma soe
 8. イッテ マキリ マス。
itté ma i ri ma soe
- タダイマ。
ta da i ma
9. バンデークン。 アミナーサン。
Ba n dé koe n a mi na sa n
 10. ハイ。
ha i

〔註〕 ココデハ文字ハ教ヘナイ、只耳カラ。

1. Kehormatan.

1. Selamat pagi.
2. Ma'afkan saja santap.
3. Ma'afkan. Mintak ma'af saja.
4. Selamat siang. Selamat malam.
5. Selamat datang. (Silakan datang.)
6. Selamat tinggal.
7. Terima kasih.
8. Ma'afkan saja berangkat.
Saja telah kembali.
9. Si Bandi. Si Aminah.
10. Ja toean. Hamba toean.

ダ da イ i ニ ni (五十音)

(一) カタカナ
ka ta ka na

1.	ア	イ	ウ	エ	オ (母音)
2.	カ	キ	ク	ケ	コ (以下子音)
	ガ	ギ	グ	ゲ	ゴ
3.	サ	シ	ス	セ	ソ
	ザ	ジ	ズ	ゼ	ゾ
4.	タ	チ	ツ	テ	ト
	ダ	ヂ	ヅ	デ	ド
5.	ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ

2.

(一)

- a i oe é o
- ka ki koe ké ko
ga gi goe gé go
- sa si soe sé so
za zi zoe zé zo
- ta tji tsoe té to
da dji dzoe dé do
- na ni noe né no

レンシュウ (發音)
ré n sjoe

1. オトコ オトナ クチ テ
o to ko o to na koe tji té
- アシ クツ クツシタ イエ
a si koe tsoe koe tsoe si ta i é
- ネクタイ イス ツクエ トダナ
né koe ta i i soe tsoe koe é to da na
- カギ ガッコウ セイト
ka gi gakkō sé i to
- アニ アネ コガタナ
a ni a né ko ga ta na
- ノート トケイ
nō to to ké i
2. サカナ ニク サトウ バナナ ウエ
sa ka na ni koe sa tō ba na na oe é
- シタ ニシ キタ サオ タバコ
si ta ni si ki ta sa o ta ba ko
- ウシ ネコ ツキ アサ
oe si né ko tsoe ki a sa

Hafalan.

1. orang laki-laki. balig. moeloet. tangan.
kaki. sepatoe. kaoes-kaki. roemah.
dasi. koersi. médja. almari.
anak-koentji. roemah sekolah. moerid.
kakak-lelaki. kakak-perempoean. pisau.
boekoe-toelis. arlodji.
2. ikan. daging. goela. pisang. diatas.
dibawah. Barat. Oetara. sawoh. rokok.
sapi. koetjing. boelan. pagi.

(二)

1. ハ ヒ フ ヘ ホ

バ ビ ブ ベ ボ

パ ピ プ ペ ポ

2. マ ミ ム メ モ

3. ヤ (イ) ユ (エ) ヨ

4. ラ リ ル レ ロ

5. ワ ヰ (ウ) エ ヲ

ン (ハ) (ヰ) (エ) (ヘ)

(ホ)

(二)

1. ha hi hoe hé ho

ba bi boe bé bo

pa pi poe pé po

2. ma mi moe mé mo

3. ja (i) joe (é) jo

4. ra ri roe ré ro

5. wa wi (oe) wé wo

n (wa) (i) (é) (é)

(o)

レンシュウ (發音)
ré n sjoe

1. アタマ アメ インドネシア インク
a ta ma a mé I n do né si a i n koe
- イヌ イモット ウシロ
i noe i mō to oe si ro
2. ウマ ウミ エンピツ オンナ
oe ma oe mi é n pi tsoe o n na
- オトウト カホ カイグン
o tō to ka o ka i goe n
- カワ カゼ キセン クダモノ
ka wa ka zé ki sé n koe da mo no
- グンカン
goe n ka n
3. ゲナン ケシゴム コドモ コメ
gé na n ké si go moe ko do mo ko mé
- ゴハン スマトラ ズボン スマラン
go ha n soe ma to ra zoe bo n soe ma ra n
4. スラバヤ セレベス センソウ
soe ra ba ja sé ré bé soe sé n sō
- シンブン センセイ ソロー ソラ
si n boe n sé n sé i so rō so ra
- タイヨウ
ta i jō

Hafalan.

1. kepala. hoedjan. Indonesia. tinta.
andjing. adik-perempoean. belakang.
2. koeda laoet. potloed. perempoean.
adik-lelaki. moeka. pasoe kan laoet.
soengai. angin. kapal api. boeah.
kapal perang.
3. djongos. karét penghapoes. anak. beras.
nasi. Soematra. tjelana. Semarang.
4. Soerabaja. Celébés. perang.
soerat kabar. goeroe. Solo. langit.
mata hari.

5. タイホウ チチ デントウ テスグイ
ta i hō tji tji dé n tō té noe goe i

トリ ナマエ ツトリ ハハ ハ
to ri na ma é ni wa to ri ha ha ha

6. ハナ ハラ バタビヤ バンドン
ha na ha ra ba ta bi ja ba n do n

バレンバン ハミガキ ハブラシ
pa ré n ba n ha mi ga ki ha boe ra si

ヒト ヒダリ ヒガシ ヒコウキ
hi to hi da ri hi ga si hi kō ki

7. ヒル ヘヤ ヘイシ ボルネオ
hi roe hé ja hé i si bo roe né o

ボウシ ホン ペン マド マンガ
bō si ho n pé n ma do ma n ga

マエ ミミ ミヅ ミナミ
ma é mi mi mi dzoe mi na mi

8. ミチ ムネ ミギ ムラ
mi tji moe né mi gi moe ra

マチ ヨウフク リクグン ヨル
ma tji jō hoe koe ri koe goe n jo roe

ヤマ ヤサイ ユビ ヤギ
ja ma ja sa i joe bi ja gi

5. meriam. ajah. lampoe léstrik. handoek.

boeroeng. nama. ajam. iboe. gigi.

6. hidoeng. peroet. Betawi. Bandoeng.

Palémbang. obat gosok gigi. sikat-gigi.

orang. kiri. Timoer. pesawat terbang.

7. siang hari. kamar. serdadoe. Bornéo.

topi. kitab. péna. djendéla. mangga.

moeka. telinga. aér. Selatan.

8. djalan. dada. kanan. kampoeng.

kota. pakaian. pasoe kan darat. malam.

goenoeng. sajoer. djari. kambing.

(三)

1.	キャ	キュ	キョ	
	ギャ	ギユ	ギョ	
2.	シャ	シュ	ショ	
	ジャ	ジュ	ジョ	
3.	チャ	チュ	チョ	チュ
	ヂャ	ヂュ	ヂョ	
4.	ニャ	ニユ	ニョ	
5.	ヒャ	ヒユ	ヒョ	
	ビャ	ビユ	ビョ	
	ピャ	ピユ	ピョ	
6.	ミャ	ミユ	ミョ	
7.	リャ	リュ	リョ	

(三)

1.	kja	kjoe	kjo	
	gja	gjoe	gjo	
2.	sja	sjoe	sjo	
	zja	zjoe	zjo	
3.	tja	tjoe	tjo	tjé
	dja	djoe	djo	
4.	nja	njoe	njo	
5.	hja	hjoe	hjo	
	bja	bjoe	bjo	
	pja	pjoe	pjo	
6.	mja	mjoe	mjo	
	rja	rjoe	rjo	

レン シュウ (發音)
ré n sjoe

- | | | |
|----------------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1. キャク
kja koe | キョウ ヨウ
kjoe jō | キョウ シツ
kjō si tsoe |
| ギャク サツ
gja koe sa tsoe | ギョウ ニク
gjoe ni koe | キン ギョ
ki n gjo |
| シャ シン
sja si n | シュル イ
sjoe roe i | ショク ドウ
sjo koe do |
| ジャ バ
zja ba | ジュン サ
zjoe n sa | ジョ シュ
djo sjoe |
| 2. チャ ワン
tja wa n | チュウ イ
tjoe i | チョ チク
tjo tji koe |
| ゲ チョ
gé djo | ニョウ イン
njoe i n | ヒャク ショウ
hja koe sjō |
| 三 ビャク
san bja koe | ビョウ キ
bjō ki | リョ コウ
rjo kō |
| 3. ワイ シャツ
wa i sja tsoe | ハン カチ
ha n ka tji | チュリ ボン
tjé ri bo n |
| ジョク ジャ
djo koe zja | マカッサル
ma kassaroe | ヤク ショ
ja koe sjo |
| バンチャルマシン
ba n dja roe ma si n | | |

Hafalan.

- tamoe. pengadjaran. kamar sekolah.
pemboenoehan. daging sapi. ikan mas.
potrét. matjam. kamar makan.
Djawa. opas. pembantoe.
- mangkok. perhatian. taboeng wang.
baboe. masoek roemah sakit. orang tani.
tiga ratoes. sakit. perdjalanan.
- kemédja. sapoe tangan. Cheribon.
Djokdja. Makassar. kantor.
Bandjarmasin.

ダイ三
da i san

1. ワタクシ ハ バンデ デス。
wa ta koe si wa ba n dé dé soe
2. ボク ハ サレー デス。
bo koe wa sa rē dé soe
3. コレ ハ キミ ノ ホン デスカ。
ko ré wa ki mi no ho n dé soe ka
4. イヤ, ソレ ハ ヤンセン-クン ノ ホン デス。
i ja so ré wa ja n sé n koe n no ho n dé soe
5. アノヒト ハ アナタ ノ イモット-サン デセウ。
a no hi to wa a na ta no i mō to sa n dé sjō
6. サウ デス。
sō dé soe
7. ソノ ジテンシャ ハ ダレ ノ ジテンシャ デスカ。
so no zi té n sja wa da ré no zi té n sja dé soe ka
8. タブン オーセン-クン ノ ジテンシャ デセウ。
ta boe n ō sé n koe n no zi té n sja dé sjō
9. キミ ノ ウマレ ハ ドコ デスカ。
ki mi no oe ma ré wa do ko dé soe ka
10. ワタクシ ノ ウマレ ハ スラバヤ デス。
wa ta koe si no oe ma ré wa soe ra ba ja dé soe

[註] ワタクシ=ワタシ。 サウ=ソウ。 セウ=ショウ。

3.

1. Saja bernama si Bandi.
2. Nama saja si Saréh.
3. Apa kitab ini engkau jang poenja?
4. Tidak, kitab itoe toean Jansén jang poenja.
5. Orang itoe apa adik perempoean toean?
6. Benar, toean.
7. Keréta angin itoe siapa jang poenja?
8. Barangkali si Osén jang poenja.
9. Dimanakah engkau dilahirkan?
10. Saja dilahirkan di Soerabaja.

— (助詞) 「ハ」 —
wa

1. バンデ-クン ハ ガクセイ デス。(ダ)
Ba n dé koe n wa ga koe sé i dé soe da
2. ボク ハ インドネシア-ジン デス。(ダ)
bo koe wa I n do né si a zi n dé soe da
3. コレ ハ ペン デス。(ア リ マ ス)
ko ré wa pé n dé soe a ri ma soe
4. ソレ ハ マンガ デス。(ア リ マ ス)
so ré wa ma n ga dé soe a ri ma soe
5. アレ ハ ヒツジ デスカ。(ヒ ツ ジ カ)
a ré wa hi tsoe zi dé soe ka hi tzo zi ka
6. イヤ, アレ ハ ヤギ デス。(ゴザイマス)
i ja a ré wa ja gi dé soe go za i ma soe

— (助詞) 「ノ」 —
no

1. ワタクシ ノ エンピツ。 アナタ ノ クツ。
wa ta koe si no é n pi tsoe a na ta no koe tsoe
 2. カレ ノ イエ。 ヤンセン-クン ノ ヨッフク。
ka ré no i é ja n sé n koe n no jō hoe koe
 3. アネ ノ ハンカチ。
a né no ha n ka tji
- ヨッフク ノ ボタン。
jō hoe koe no bo ta n

— wa —

1. Si Bandén itoe seorang moerid.
2. Saja orang Indonesia.
3. Apa itoe péna?
4. Itoe mangga.
5. Apa itoe biri-biri?
6. Boekan, itoe kambing.

— no —

1. Potloed saja. Sepatoe toean.
2. Roemah dia. Pakaian si Jansen.
3. Sapoe tangan kakak perempoean saja.
Kantjing badjoe.

4. ジャバ ノ クダモノ。 インク ノ イロ。
 dja ba no koè da mo no i n koe no i ro
5. スラバヤ ノ ヒト。 ニッポン ノ ガッコウ。
 soe ra ba ja no hi to nippon no gakkō
6. トケイ ノ ハリ。 ドリアン ノ アヂ。
 to ké i no ha ri do ri a n no a dji
7. バラ ノ ハナ。
 ba ra no ha na

— (助動詞) 「デス」 「ダ」 —
 dé soe da

1. コノ-ヒト ハ ニッポン-ジン デス。(ダ)
 ko no hi to wa nippon zin dé soe da
2. コレ ハ ワタシ ノ チチ デス。(ダ)
 ko ré wa wa ta si no tji tji dé soe da
3. アノ-ヒト ハ バンデ-クン デス。(ダ)
 a no hi to wa ba n dé koe n dé soe da
4. ココ ハ ガッコウ デス。(ダ)
 ko ko wa gakko dé soe da
5. ソコ ハ カワ デス。(ダ)
 so ko wa ka wa dé soe da
6. アソコ ハ ヒロバ デス。(ダ)
 a so ko wa hi ro ba dé soe da

4. Boeah-boeahan Djawa. Warna tinta.
5. Orang Soerabaja. Roemah sekolah Nippon.
6. Djaroem arlodji. Rasa doerian.
7. Boenga mawar.

— de-soe, da —

1. Orang ini bangsa Nippon.
2. Beliau ini ajah saja.
3. Orang itoe toean Bandi.
4. Tempat ini roemah sekolah.
5. Disitoe soengai.
6. Disana padang roempoet.

— (助詞) 「カ」 —
ka

1. ソレハナンデスカ。
so ré wa na n dé soe ka
コレハツクエデス。
ko ré wa tsoe koe é dé soe
コレハエンピツデス。
ko ré wa é n pi tsoe dé soe
2. アノヒトハタレデスカ。(タレカ)
a no hi to wa ta ré dé soe ka ta ré ka
アレハワタシノアニデス。(ダ)
a ré wa wa ta si no a ni dé soe da
アノヒトハマツシタ・サンデス。(ダ)
a no hi to wa ma tsoe si ta sa n dé soe da
3. キミノクツハドノクツデスカ。
ki mi no koe tsoe wa do no koe tsoe de soe ka
(ドノクツカ)
do no koe tsoe ka
ボクノクツハコレデス。(ダ)
bo koe no koe tsoe wa ko ré dé soe da

— (助動詞) 「デセウ」 —
dé sjō

1. ココハガッコウデセウ。(ダラウ)
ko ko wa gakkō dé sjō da rō
2. カレハオランダ・ジンデセウ。(ダラウ)
ka ré wa o ra n da zi n dé sjō da rō
3. コレハキミノサロンデセウ。(ダラウ)
ko ré wa ki mi no sa ro n dé sjō da rō

[註] ダラウ=ダロウ。

— ka —

1. Apakah itoe?
Ini médja.
Ini potloed.
2. Siapakah orang itoe?
Orang itoe kakak laki-laki saja.
Orang itoe toean Matsoesita.
3. Manakah sepatoe engkau?

Inilah sepatoe saja.

— dé-sjo —

1. Disini tentoe roemah sekolah.
2. Barangkali ia orang Belanda.
3. Ini barangkali kain saroeng engkau.

— 「タブン」 —
ta boe n

1. **タブン** ニッポン・グン デセウ。(ダラウ)
ta boe n nippon goe n dé sjō da rō
2. **コンヤ** ハ **タブン** アメ デセウ。(ダラウ)
ko n ja wa ta boe n a me dé sjō da rō
3. **タブン** カレ ハ シナジン デセウ。(ダラウ)
ta boe n ka ré wa si na zi n dé sjō da rō

(代 名 詞)

1. (人稱代名詞)

(單 數)

(複 數)

- | | | | |
|---|---------------------------|---|--|
| 一 | { | ワタクシ (ワタシ) ... ワタクシ-タチ | |
| | | wa ta koe si wa ta si wa ta koe si ta tji | |
| | | ボク ボク-タチ (ボク-ラ) | |
| | bo koe | bo koe ta tji bo koe ra | |
| | ジブン ジブン-タチ (ジブン-ラ) | | |
| | zi boe n | zi boe n ta tji zi boe n ra | |
| 二 | { | アナタ アナタ-タチ (アナタ-ガタ) | |
| | | a na ta a na ta ta tji a na ta ga ta | |
| | | キミ キミ-タチ (キミ-ラ) | |
| | ki mi | ki mi ta tji ki mi ra | |
| | オマエ オマエ-タチ (オマエ-ガタ) | | |
| | o ma é | o ma é ta tji o ma é ga ta | |
| 三 | { | カレ カレ-ラ | |
| | ka ré | ka ré ra | |

— ta boe n —

1. Itoe boléh djadi pasoe kan Nippon.
2. Malam ini barangkali toeroen hoedjan.
3. Ia barangkali orang Tjina.

1.

- | | | | |
|---|---|--|--|
| 一 | { | saja.kami. | |
| | | akoe. (saja)akoe. (dirikoe) | |
| | | akoe. (diri sendiri) ...kita (kamoe) sekalian. | |
| 二 | { | toean.toean-toean. | |
| | | Badoe.....kamoe sekalian.
(engkau) | |
| | | engkau. (kamoe)kamoe sekalian.
(engkau) | |
| 三 | { | dia.meréka. | |

2. (指示代名詞)

(物)	(場所)	(方角)
コレ。 コノ...	ココ	コチラ
ko ré ko no	ko ko	ko tji ra
ソレ。 ソノ...	ソコ	ソチラ
so ré so no	so ko	so tji ra
アレ。 アノ...	アソコ	アチラ
a ré a no	a so ko	a tji ra

3. (疑問代名詞)

タレ(ダレ)	ドコ	ドノ
ta ré da ré	do ko	do no
ナニ(ナン)	ナゼ	ドレダケ
na ni na n	na zé	do ré da ké

2.

{	Ini	{	sini	{	sini		
	itoe		di		sitoe	di	sana
	itoe				sitoe		sana

3.

siapa	mana	jang mana
apa	kenapa	berapa

ダ イ 四
da i si

1. ツクエ ノ ウエ ニ ホン ガ アリマス。
tsoe koe é no oe é ni ho n ga a ri ma soe
2. ソノ ホン ハ タレ ノ ホン デスカ。
so no ho n wa ta ré no ho n dé soe ka
3. コレ ハ キット シーレン-クン ノ ホン
ko ré wa kitto sī ré n koe n no ho n
デセウ。
dé sjō
4. サラ ノ ナカ ニ クダモノ ガ アリマス。
sa ra no na ka ni koe da mo no ga a ri ma soe
5. ソノ クダモノ ハ ナニ デスカ。
so no koe da mo no wa na ni dé soe ka
6. コレ ハ マンギス デス。
ko ré wa ma n gi soe dé soe
7. ニワ ニ イヌ ガ ニヒキ キマス。
ni wa ni i noe ga ni hi ki i ma soe
8. アノ イヌ ハ キット サレー-クン ノ
a no i noe wa kitto sa réh koe n no
イヌ デス。
i noe dé soe
9. バブ ガ ツクエ ヲ フイテ キマス。
ba boe ga tsoe koe é wo hoe i té i ma soe
10. クリー ガ マエ ノ ミチ ヲ アルイテ キマス。
koe rī ga ma é no mi tji wo a roe i té i ma soe

4.

1. Diatas médja ada kitab.
2. Kitab itoe siapakah jang poenja?
3. Tentoe si Sirén jang empoenja kitab ini.
4. Didalam piring ada boeahan.²
5. Boeah-boeahan apakah itoe?
6. Ini manggis.
7. Didalam keboen ada doea ékor andjing.
8. Andjing itoe boléh djadi kepoenjaan si Saléh.
9. Baboe menjapoe médja itoe.
10. Koeli berdjalan-djalan dimoeka djalan itoe.

— (助詞) 「ニ」 —
ni

1. イス ニ スワル。
i soe ni soe wa roe
2. キ ニ ノボル。
ki ni no bo roe
3. ジドウシャ ニ ノル。
zi dō sja ni no roe
4. ノート ニ ジヲカク。
nō to ni zi wo ka koe
5. シンダイ ニ ネル。
si n da i ni né roe
6. センセイ ニ タヅネル。
sé n sé i ni ta dzoe né roe
7. ハコ ニ イレル。
ha ko ni i ré roe
8. ガクセイ ニ オシヘル。
ga koe sé i ni o si é roe

— (助詞) 「ガ」 —
ga

1. ハナ ガ サク。 トリ ガ ナク。
ha na ga sa koe to ri ga na koe
2. カゼ ガ フク。 アメ ガ フル。
ka zé ga hoe koe a mé ga hoe roe
3. チチ ガ カヘル。 タイヨウ ガ ノボル。
tji tji ga ka é roe ta i jō ga no bo roe

— ni —

1. Doedoek dikoersi.
2. Memandjat pohon.
3. Naik auto.
4. Menoelis hoeroef dalam boekoe.
5. Tidoer ditempat tidoer.
6. Bertanja kepada goeroe sekolah.
7. Masoekan kedalam peti.
8. Mengadjarkan moerid.

— ga —

1. Boenga berkembang. Boeroeng berboenji.
2. Anging bertioep. Hoedjang toeroen.
3. Ajah poelang. Matahari terbit.

— (助詞) 「ヲ」 —
wo

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| 1. ニワヲハク。
ni wa wo ha koe | ミヅヲノム。
mi dzoe wo no moe |
| 2. ホンヲヨム。
ho n wo jo moe | タネヲマク。
ta ne wo ma koe |
| 3. ゴハンヲタベル。
go ha n wo ta bé roe | トヲアケル。
to wo a ké roe |
| 4. カイダンヲオリル。
ka i da n wo o ri roe | テヲアラフ。
té wo a ra oe |

〔註〕 アラフ=アラウ。

— (副詞) 「キット」 —
kitto

- | |
|--|
| 1. ニッポンハキットアメリカニカチマス。
nippon wa kitto a me ri ka ni ka tji ma soe |
| 2. アレハキットニッポンノヒコキデセウ。
a ré wa kitto nippon no hi kō ki dé sjō |
| 3. アノヒトハキットオーセンクンデス。
a no hi to wa kitto ō sé n koe n dé soe |

(動) 詞)

- | | | | |
|-----------------|--------------|-------------------|------------------------|
| 1. アル
a roe | キル
i roe | スワル
soe wa roe | ノボル
no bo roe |
| 2. ノル
no roe | カク
ka koe | ネル
né roe | タヅネル
ta dzoe né roe |

— WO —

- | | |
|----------------------------|--------------------|
| 1. Menjapoe keboen. | Meminoem air. |
| 2. Membatja kitab. | Menaboerkan bidji. |
| 3. Memakan nasi. | Memboeka pintoe. |
| 4. Toeroen tangga. (trap). | Boeka pintoe. |

— kitto —

- | |
|---|
| 1. Nippon tentoe akan menang melawan Amerika. |
| 2. Itoe tentoe sadja masin terbang Nippon. |
| 3. Orang itoe tak boléh tidak tentoe si Osén. |

- | | | | |
|----------|---------|----------|-----------|
| 1. ada. | ada. | doedoek. | mendaki. |
| 2. nāik. | toelis. | tidoer. | bertanja. |

3. イレル オシヘル サク
i ré roe o si é roe sa koe
- ナク (鳴ク)
na koe
4. フク (吹ク) フク (拭ク) フル (降ル) カヘル
hoe koe hoe koe hoe roe ka é roe
5. ハク (掃ク) ノム ヨム マク (蒔ク)
ha koe no moe jo moe ma koe
6. タベル アケル (開ケル) オリル アラフ
ta bé roe a ké roe o ri roe a ra oe

— 「アリマス」 「アル」 —
a ri ma soe a roe

1. ペン ガ アリマス。(アル)
pé n ga a ri ma soe a roe
2. コウ シャ ガ アリマス。(アル)
kō sja ga a ri ma soe a roe
3. ト ケ イ ガ アリマス。(アル)
to ké i ga a ri ma soe a roe

(ヘ シ カ)
hé n ka

(現在) ……ア リ マ ス (……アル)
a ri ma soe a roe

 ……ア リ マ セ ン (……ナ イ)
a ri ma sé n na i

3. memasoekkan. mengadjar. berkembang.
boenji.
4. bertioep. menghapoes. toeroen. poelang.
(menjapoe)
5. sapoekan. minoem. batja. menaboerkan.
6. makan. memboeka. toeroen. tjoetji.

— a ri ma soe, a roe —

1. Ada anak péna.
2. Ada roemah sekolah.
3. Ada arlodji.

hé n ka. (Peroebahan.)

ada.

tidak ada.

- (過去) ……アリマシタ (……アッタ)
 a ri ma si ta atta
- ……アリマセンデシタ (……ナカッタ)
 a ri ma sé n dé si ta na katta
- (推量) ……アルデセウ (……アルダラウ)
 a roe dé sjō a roe da rō
- ……アリマセンデセウ (……ナイダラウ)
 a ri ma sé n dé sjō na i da rō
 (……ナイデセウ)
 na i dé sjō

1. ツクエ ノ ウエ ニ ホン ガ アリマス。
 tsoe koe é no oe é ni ho n ga a ri ma soe
2. ツクエ ノ ウエ ニ ホン ガ アリマシタ。
 tsoe koe é no oe é ni ho n ga a ri ma si ta
3. ツクエ ノ ウエ ニ ホン ガ アルデセウ。
 tsoe koe é no oe é ni ho n ga a roe dé sjō

- I. イヤ, ホン ハ アリマセン。
 i ja ho n wa a ri ma sé n
- II. イヤ, ホン ハ アリマセンデシタ。
 i ja ho n wa a ri ma sé n dé si ta
- III. イヤ, ホン ハ ナイデセウ。
 i ja ho n wa na i dé sjō

[註] イヤ=tidak.

— 「キマス」 「キル」 —
 i ma soe i roe

1. ソコ ニ ヒト ガ キマス。(キル)
 so ko ni hi to ga i ma soe i roe

Soedah ada.

Soedah tidak ada.

Barangkali ada.

Barangkali tidak ada.

1. Di atas médja ada kitab.

2. Kitab soedah ada di atas médja.

3. Barangkali ada kitab diatas médja.

I. Tidak, tidak ada kitab.

II. Tidak, soedah tidak ada kitab.

III. Tidak, barangkali tidak ada kitab.

— i ma soe, i roe —

1. Disitoe ada orang.

2. ココニウマガキマス。(キル)
ko ko ni oe ma ga i ma soe i roe
3. オリノナカニトラガキマス。(キル)
o ri no na ka ni to ra ga i ma soe i roe
4. トリカゴニオームガキマス。(キル)
to ai ka go ni o moe ga i ma soe i roe

(ヘンカ)
he n ka

- (現在) ……キマス(……キル)
i ma soe i roe
- ……キマセン(……キナイ)
i ma sé n i na i
- (過去) ……キマシタ(……キタ)
i ma si ta i ta
- ……キマセンデシタ(……キナカッタ)
i ma sé n dé si ta i na katta
- (推量) ……キルデセウ(……キルダラウ)
i roe dé sjō i roe da rō
- ……キマセンデセウ(……キナイダラウ)
i ma sé n dé sjō i na i da rō
(キナイデセウ)
i na i dé sjō

1. ニワニヒトガキマス。
ni wa ni hi to ga i ma soe
2. モリニトラガキマシタ。
mo ri ni to ra ga i ma si ta

2. Disini ada koeda.
3. Harimau ada didalam kandang.
4. Kakaktoea ada didalam sangkar.

he n ka. (Peroebahau.)

ada.

tidak ada.

Soedah pernah ada.

Soedah tidak ada.

Barangkali ada.

Barangkali tidak ada.

1. Ada orang dihalaman.
2. Adakah harimau didalam hoetan?

3. イケニウヲガキルデセウ。
i ké ni oe wo ga i roe dé sjō

I. イヤ、ニワニヒトハキマセン。
i ja ni wa ni hi to wa i ma sé n

II. モリニトラハキマセンデシタ。
mo ri ni to ra wa i ma sé n dé si ta

III. イケニウヲハキナイデセウ。
i ké ni oe wo wa i na i dé sjō

— 「フイテキマス」 「アルイテキマス」 —
hoe i té i ma soe a roe i té i ma soe

フク——フイテ……。
hoe koe hoe i té

1. シーレン-サンハアセヲフイテキマス。
sī ré n sa n wa a sé wo hoe i té i ma soe

2. バブーガユカヲフイテキマス。
ba boe ga joe ka wo hoe i té i ma soe

3. ジョンゴスハローカヲフイテキマシタ。
zjo n go soe wa rō ka wo hoe i té i ma si ta

4. サレー-クンハカホノアセヲフイテ
sa rē koe n wa ka o no a sé wo hoe i té

キルデセウ。
i roe dé sjō

〔註〕 カホ=カオ。

3. Barangkali ada ikan didalam kolam.

I. Tidak, tidak ada orang dihalaman.

II. Tidak ada harimau didalam hoetan.

III. Barangkali tidak ada ikan didalam kolam.

— hoe i te i ma soe. a ro i te i ma soe. —

bertioep.

1. Si Sirén menjapoe peloehnja.

2. Baboe menjapoe lantai.

3. Djongos menjapoe lantai.

4. Barangkali si Saré sedang menjapoe peloeh

pada moekanja.

アルク——アルイテ……。
a roe koe a roe i té

1. イヌガミチヲアルイテキマス。
i noe ga mi tji wo a roe i té i ma soe
2. コドモガヒロバヲアルイテキマシタ。
ko do mo ga hi ro ba wo a roe i té i ma si ta
3. タナカ-サンハヒロバヲアルイテキル
ta na ka sa n wa hi ro ba wo a roe i té i roe
デセウ。
dé sjo

ハタラク。——bekerdja.
ha ta ra koe

ハタライテキマス。 ハタライテキマシタ。
ha ta ra i té i ma soe ha ta ra i té i ma si ta

ハタライテキルデセウ。
ha ta ra i té i roe dé sjō

キク。——dengar.
ki koe

キイテキマス。 キイテキマシタ。
ki i té i ma soe ki i té i ma si ta

キイテキルデセウ。
ki i té i roe dé sjō

マク。——menaboerkan.
ma koe

マイテキマス。 マイテキマシタ。
ma i té i ma soe ma i té i ma si ta

マイテキルデセウ。
ma i té i roe dé sjō

berdjalan.

1. Andjing sedang berdjalan-djalan didjalanan.
2. Tadi anak berdjalan-djalan ditanah lapang.
3. Barangkali toean Tanaka berdjalan-djalan
ditanah lapang.

bekerdja.

Sedang bekerdja.

Soedah bekerdja.

Barangkali sedang bekerdja.

dengar.

Mendengar.

Soedah ada mendengarkan.

Barangkali sedang mendengarkan.

menaboerkan.

Menaboerkan.

Soedah ditaboerkan.

Barangkali sedang menaboerkan.

ダ イ 五
da i go

1 一 iti	2 二 ni	3 三 san	4 四 si	5 五 go	6 六 rokoe	7 七 hitji
8 八 hatji	9 九 koe	10 十 djoe	11 十一 djoe iti	12 十二 djoe ni	13 十三 djoe san	
14 十四 djoe si	15 十五 djoe go	16 十六 djoe rokoe	17 十七 djoe hitji	18 十八 djoe hatji		
19 十九 djoe koe	20 二十 ni djoe	21 二十一 ni djoe iti	30 三十 san djoe	40 四十 si djoe		
50 五十 go djoe	60 六十 rokoe djoe	70 七十 hiti djoe	80 八十 hati djoe	90 九十 koe djoe		
100 百 hjakoe	153 百五十三 hjakoe go djoe san	200 二百 ni hjakoe	300 三百 san bjakoe			
400 四百 si hjakoe	500 五百 go hjakoe	600 六百 roppjakoe	700 七百 hitji hjakoe			

800 八百 happjakoe	900 九百 kjoe hjakoe	1,000 一千 issén	2,000 二千 ni sén	
1,234 一千二百三十四 issén ni hjakoe san djoe si			3,000 三千 san zén	
12,345 一万二千三百四十五 iti man ni sén san bjakoe si djoe go			4,000 四千 si sén jon sén	
123,456 十二萬三千四百五十六 zjoe ni man san zén si hjakoe go djoe rokoe				
5,000 五千 go sén	6,000 六千 rokoe sén	7,000 七千 hitij sén	8,000 八千 hattсэн	
9,000 九千 kjoe sén	10,000 一萬 itji man	20,000 二萬 ni man	100,000 十萬 djoe man	
— トクベツ ナ ヨミカタ — to koe bé tsoe na jo mi ka ta				
一 hitotsoe	二 hoetatsoe	三 mittsoe	四 jottoe	五 itsoetsoe

六	七	八	九	十
moettsoe	nanatsoe	jattsoe	kokonotsoe	tō

— スウシ —
soe si

(1) ヒト (orang)
hi to

1 人…(一人)	2 人…(二人)	3 人…(三人)
itji nin (hi to ri)	ni nin (hoe tari)	san nin

4 人…(四人)	5 人…(五人)	6 人…(六人)
jo nin	go nin	rokoe nin

7 人…(七人)	8 人…(八人)	9 人…(九人)
hiti nin	hati nin	koe nin

10人…(十人)	15人…(十五人)
djoe nin	djoe go nin

(2) イヌ (andjing), ヤギ (kambing), ウヲ (ikan)
i noe ja gi oe wo

1 ビキ (一ビキ)	2 ビキ (二ビキ)
itpi ki	ni hi ki

3 ビキ	4 ビキ	5 ビキ	6 ビキ
san bi ki	jon hi ki si hi ki	go hi ki	roppi ki

7 ビキ	8 ビキ	9 ビキ	10 ビキ
siti hi ki	happi ki hatji hiki	kjoe hi ki	zippi ki

(3) ウシ (sapi), トラ (matjan), ウマ (koeda)
oe si to ra oe ma

一トウ	二トウ	三トウ	四トウ	五トウ
ittō	ni tō	san tō	jon tō	go tō

六トウ	七トウ	八トウ	九トウ	十トウ
rokoe tō	nana tō hitji tō	hattō	kjoe tō	zittō

(4) トリ (boeroeng)
to ri

1 ハ	2 ハ	3 ハ	4 ハ	5 ハ
iti wa	ni wa	san ba	si wa	go wa

6 ハ	7 ハ	8 ハ	9 ハ	10 ハ
rokoe wa	hitji wa	hatji wa	koe wa	zippa

(5) カミ (kertaas)
ka mi

一マイ	二マイ	三マイ	四マイ
iti ma i	ni ma i	san ma i	jo ma i si ma i

五マイ	六マイ	七マイ	八マイ
go ma i	rokeo ma i	hitji ma i	hatji ma i

九マ イ 十マ イ
kjo e ma i djoe ma i
koe ma i

(6) ホン (kitab)
ho n

1 サ ッ ittsa tsoe	2 サ ッ ni sa tsoe	3 サ ッ san sa tsoe	4 サ ッ jon sa tsoe si sa tsoe
5 サ ッ go sa tsoe	6 サ ッ rokoe sa tsoe	7 サ ッ nana sa tsoe hitji sa isoe	8 サ ッ hassa tsoe
9 サ ッ kjo e sa tsoe	10 サ ッ zissa tsoe		

(7) イエ (roemah)
i é

一ケン ikké n	二ケン ni ké n	三ケン san gé n	四ケン jon ké n si ké n
五ケン go ké n	六ケン rokké n	七ケン hitji ké n	八ケン hakké n hatji ké n
九ケン kjo e ké n	十ケン zikké n		

(8) クダモノ (boeah), トランク (kopor),
koe da mo no to ra n koe

ニモツ (begasi)
ni mo tsoe

1 コ ikko	2 コ ni ko	3 コ san ko	4 コ jon ko si ko	5 コ go ko
6 コ rokko	7 コ nana ko hitji ko	8 コ hakko hatji ko	9 コ kjo e ko	10 コ zikko

(9) エンピツ (potloed), キ (pohon)
é n pi tsoe ki

一ボン ippo n	二ホン ni ho n	三ボン san bo n	四ホン jon ho n si ho n
五ホン go ho n	六ボン roppō n	七ホン hitji ho n nana ho n	八ボン happō n hatji pon
九ホン kjo e ho n	十ボン zippo n		

(10) フネ (kapal, perahoe)
hoe né

一ソウ issō	二ソウ ni sō	三ソウ san sō	四ソウ jon sō si sō
五ソウ go sō	六ソウ rokoe sō	七ソウ nana sō hitji sō	八ソウ hassō hatji sō
九ソウ kjo e sō	十ソウ zissō		

(11) シドウシャ (auto)
zi dō sja

1 ダイ itji da i	2 ダイ ni da i	3 ダイ san da i	4 ダイ jon da
5 ダイ go da i	6 ダイ rokoe da i	7 ダイ nana da i hitji da i	8 ダイ hatji da i
9 ダイ kjoe da i	10 ダイ djoe da i		

(12) カネ (wang)
ka né

一セン issé n	二セン ni sé n	三セン san sé n	四セン jon sé n
五セン go sé n	六セン rokoe sé n	七セン nana sé n hitji sé n	八セン hassé n
九セン kjoe sé n	十セン zissé n	一エン itji é n	十エン djoe é n
百エン hjakoe é n	一千エン issén é n	五千エン go sén é n	
一萬エン itji man é n	百萬エン hjakoe man é n		

— ジョ スウ —
zjo soe

— バイ スウ —
ba i soe

ダイ一 (jang pertama) da i itji	一バイ (satoe kali) itji ba i
ダイ二 (jang kedoea) da i ni	二バイ (doea kali) ni ba i
ダイ三 (jang ketiga) da i san	三バイ (tiga kali) san ba i
ダイ四 (jang keempat) da i si	四バイ (empat kali) jon ba i
ダイ五 (jang kelima) da i go	五バイ (lima kali) go ba i
ダイ六 (jang keenam) da i rokoe	六バイ (enam kali) rokoe ba i
ダイ七 (jang ketoedjoeh) da i hitji	七バイ (toedjoeh kali) hitji ba i
ダイ八 (jang kedelapan) da i hatji	八バイ (delapan kali) hatji ba i
ダイ九 (jang kesembilan) da i koe	九バイ (sembilan kali) kjoe ba i
ダイ十 (jang kesepoeloeh) da i djoe	十バイ (sepeloeh kali) djoe ba i

ダイ六ジカ
da i rokoe zi ka n

(一) 一ガツ ニガツ 三ガツ 四ガツ
itji ga tsoe ni ga tsoe san ga tsoe si ga tsoe

五ガツ 六ガツ 七ガツ 八ガツ
go ga tsoe rokoe ga tsoe hitji ga tsoe hati ga tsoe

九ガツ 十ガツ 十一ガツ
koe ga tsoe djoe ga tsoe djoe itji ga tsoe

十二ガツ
djoe ni ga tsoe

(二) 一ネン ニネン 三ネン
itji né n ni né n san né n

四ネン 五ネン 六ネン
jo né n go né n rokoe né n

七ネン 八ネン
hitji né n hatji né n

一ヶ月 ニヶ月 三ヶ月
ikka gétsoe ni ka gétsoe san ka gétsoe

四ヶ月 五ヶ月 六ヶ月
jon ka gétsoe go ka gétsoe rokka gétsoe

6. Waktoe.

(一) Januari. Fébruari. Maart. April.

Méi. Juni. Juli. Augustus.

Séptémber. October. Novémber.

Décémber.

(二) setahoen. doea tahoen. tiga tahoen.

empat tahoen. lima tahoen. enam tahoen.

toedjoeh tahoen. delapan tahoen.

seboelan. doea boelan. tiga boelan.

empat boelan. lima boelan. enam boelan.

七ヶ月 hitji ka gétsoe 八ヶ月 hatji ka gétsoe

九ヶ月 kjoe ka gétsoe 十ヶ月 zikka gétsoe

× × ×

一 月 hito tsoeki 二 月 hoeta tsoeki 三 月 mi tsoeki

四 月 jo tsoeki 五 月 itsoe toeki 六 月 moe tsoeki

七 月 nana tsoeki 八 月 ja tsoeki

九 月 kokono tsoeki 十 月 to tsoeki

十一月 djoe itji tsoeki

一 シュウ カン
i sjoe ka n

二 シュウ カン
ni sjoe ka n

三 シュウ カン
san sjoe ka n

四 シュウ カン
jon sjoe ka n

toedjoeh boelan. delapan boelan.

sembilan boelan. sepoeloeh boelan.

× × ×

seboelan. doea boelan. tiga boelan.

empat boelan. lima boelan. enam boelan.

toedjoeh boelan. delapan boelan.

sembilan boelan. sepoeloeh boelan.

sebelas boelan.

— . — . — .

seminggoe. doea minggoe.

tiga minggoe. empat minggoe.

五 シュウ カン
go sjoe ka n

六 シュウ カン
rokoe sjoe ka n

(三) ニチ ヨウビ ゲツ ヨウビ カ ヨウビ
ni tji jō bi gé tsoe jō bi ka jō bi

スイ ヨウビ モク ヨウビ キン ヨウビ
soe i jō bi mo koe jō bi ki n jō bi

ド ヨウビ
do jō bi

(四) 1. コンニチ……(ケフ)
ko n ni ti kjō

サクジツ……(キノフ)
sa koe zi tsoe ki nō

ミヨウニチ……(アス)
mjō ni tji a soe

2. コンヤ サクヤ ミヨウバン
ko n ja sa koe ja mjō ba n

コンバン サクバン
ko n ba n sa koe ba n

3. コンゲツ センゲツ ライゲツ
ko n gé tsoe sé n gé tsoe ra i gé tsoe

[註] ケフ=キヨウ。 キノフ=キノウ。

lima minggoe. enam minggoe.

(三) hari Minggoe. hari Senin. hari Selasa.

hari Raboe. hari Kemis. hari Djoemahat.

hari Saptoe.

(四) 1. hari ini.

kemarén.

bésok.

2. malam ini. malam tadi. bésok malam.

” ”

3. boelan ini. boelan dahoeloe. lain boelan.

コ ン ネ ン サ ク ネ ン ラ イ ネ ン
ko n né n sa koe né n ra i né n

マ イ ニ チ マ イ バ ン マ イ ネ ン
ma i ni tji ma i ba n ma i né n

4. 一 ジ カ ン 二 ジ カ ン 四 ジ カ ン
itji zi ka n ni zi ka n jo zi ka n

ハ ン ジ カ ン
ha n zi ka n

三 ジ
san zi

四 ジ
jo zi

シ ヨ ウ ゴ
sjō go

十 五 フ ン
djoe go hoe n

二 十 プ ン
ni zippoe n

一 プ ン
ippoen

二 フ ン
ni hoe n

三 プ ン
san poe n

四 フ ン
jon hoe n

六 プ ン
ro poe n

七 フ ン
nana hoe n

八 フ ン
hatji hoe n

九 フ ン
kjoe hoe n

tahoen ini. tahoen dahoeloe. lain tahoen.

saban hari. saban malam. saban tahoen.

4. satoe djam. doea djam. empat djam.

setengah djam.

poekoel tiga. poekoel empat.

tengah hari. lima-belas menit.

doea poeloeh menit. satoe menit.

doea-menit. tiga-menit.

empat menit.

enam menit. toedjoeh menit.

delapan menit. sembilan menit.

十^フン 五^ジハ^ン
zippoe n go zi ha n

六^ジ八^フン^スキ
rokoe zi hatji hoe n soe gi

十^一ジ^ニ十^五フ^ンマ^ヘ
djoe itji zi ni zjoe go hoe n ma é

二^ジゴ^ロテ^ス
ni zi go ro dé soe

ゴ^ゼン^五ジ ゴ^ゴ三^ジ
go zé n go zi go go san zi

5. ア^サ ヒ^ル ヨ^ル (^バン)
a sa hi roe jo roe ba n

ヒ^ルノ^一ジ
hi roe no itji zi

ヨ^ルノ^九ジ
jo roe no koe zi

sepoeloeh menit. setengah anam.

Poekoel enam léwat delapan menit.

Poekoel sebelas koerang 25 menit.

Kira-kira poekoel doea.

Poekoel lima pagi. Poekoel tiga soré.

5. Pagi. Siang. Malam.

Poekoel satoe siang.

Poekoel sembilan malam.

— ヒラガナ五十音 —

あ	い	う	え	お
ア	イ	ウ	エ	オ
か	き	く	け	こ
	キ	ク	ケ	コ
が	ぎ	ぐ	げ	ご
	ギ	グ	ゲ	ゴ
さ	し	す	せ	そ
	シ	ス	セ	ソ
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ
	ジ	ズ	ゼ	ゾ
た	ち	つ	て	と
	チ	ツ	テ	ト
だ	ぢ	づ	で	ど
	ヂ	ヅ	デ	ド
な	に	ぬ	ね	の
ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ

a	i	oe	é	o
ka	ki	koe	ké	ko
ga	gi	goe	gé	go
sa	si	soe	sé	so
za	zi	zoe	zé	zo
ta	tji	tsoe	té	to
da	di	dzoe	dé	do
na	ni	noe	né	no

は	ひ	ふ	へ	ほ
ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ
ば	び	ぶ	べ	ぼ
バ	ビ	ブ	ベ	ボ
ば	び	ぶ	べ	ぼ
バ	ビ	ブ	ベ	ボ
ま	み	む	め	も
マ	ミ	ム	メ	モ
や	(い)	ゆ	(え)	よ
ヤ	(イ)	ユ	(エ)	ヨ
ら	り	る	れ	ろ
ラ	リ	ル	レ	ロ
わ	ゐ	(う)	ゑ	を
ワ	ヰ	(ウ)	ヱ	ヲ
ん	(は)	(ゐ)	(ゑ)	(へ)
ン	(ハ)	(ヰ)	ヱ	(ヘ)
(を)				
(ヲ)				

ha	hi	hoe	hé	ho
ba	bi	boe	bé	bo
pa	pi	poe	pé	po
ma	mi	moe	mé	mo
ja	(i)	joe	(é)	jo
ra	ri	roe	ré	ro
wa	wi	oe	wé	wo
n	(wa)	(i)	(é)	(é)
(o)				

ダイ 七
da i hitji

1. アレハ大キイクダモノデスネ!
a ré wa ō ki i koe da mo no dé soe né
2. なんかデスヨ, 日本ノ人ニハメヅラ
na n ka dé soe jo nippon no hito ni wa mé dzoe ra
シイデセウ。
si i dé sjo
3. オドロキマシタ。日本デハすいか
o do ro ki ma si ta nippon dé wa soe i ka
ガ大キイホオデスガ, なんかハす
ga ō ki i hō dé soe ga na n ka wa soe
いかヨリモット大キイ。
i ka jo ri motto ō ki i
4. タイヘンウマイ, クダモノデス。
ta i hé n oe ma i koe da mo no dé soe
インドネシヤノ人ハミナスキデス。
i n do né si ja no hito wa mi na soe ki dé soe
5. トゲガアルノデ, クダモノトハ
to gé ga a roe no dé koe da mo no to wa
オモヒマセンネ。
o mo i ma sé n né

7.

1. Wah! Betoel besar boeah itoe.
2. Inilah nangka! Barangkali anéh betoel bagi orang Nippon.
3. Saja terkedjoet. Sebab semangkalah diantara boeah-boeahan jang terbesar di Nippon, tapi lebih besar nangka dari semangka.
4. Amat énak boeah ini.
Orang Indonesia semoea menjoekainja.
5. Tidak koesangka boeah-boeahan, sebab berdoeri.

6. サウデセウ, 日本ノ クダモノト 東印
sō dé sjō nippon no koe da mo no to tō in

度ノ クダモノト シュルイ ハ チガヒ
do no koe da mo no to sjoe roe i wa tji ga i

マスカ。
ma soe ka

7. タイヘン チガヒマス。 ホントウニ メ
ta i hé n tji ga i ma soe ho n tō ni mé

ヅラシイ。
dzoe ra si i

東印度デ, 一バンウマイ クダモノハ
tō in do dé itji ba n oe ma i koe da mo no wa

ナンデスカ。
na n dé soe ka

8. クダモノノ 王ハ どりあんデス。
koe da mo no no ō wa do ri a n dé soe

クダモノノ 女王ハ まんげすデス。
koe da mo no no djo ō wa ma n gé soe dé soe

まんがーモ タイヘン ウマイ。
ma n gā mo ta i hé n oe ma i

9. どりあんハ タイヘン イヤナ ニオヒ
do ri a n wa ta i hé n i ja na ni o i

6. Ja, barangkali begitoe, bagaimanakah perbé-

daannja boeah-boeahan di Nippon dengan

jang ada di Indonesia?

7. Ada berbéda betoel, anéh betoel.

Apa jang terlaloe énak diantara boeah-

boeahan di Indonesia?

8. Doerian itoe ada radja boeah.

Manggis itoe ada ratoe boeah.

Mangga djoega énak sekali.

9. Bae doerian terlaloe keras, djadi bagi

ガシマス。ソレデ ダベタイ トハ オ
ga si ma-soe so ré dé ta bé ta i to wa o

モヒマセン。
mo i ma sé n

10. サウデスカ, シカシ 一度タベマスト,
sō dé soe ka si ka si iti do ta bé ma soe to

ニオヒ ガ ヨクナリマス。
ni o i ga jo koe na ri ma soe

〔註〕 オモヒマセン=オモイマセン。
チガヒマス=チガイマス。ニオヒ=ニオイ。
ソレデ……sebabitoe, karena itoe.
シカシ……tetapi.

(一) (形容詞)

大キイ 小サイ タカイ ヒクイ
ウツクシイ キタナイ スズシイ アツイ
シロイ クロイ ヤサシイ カシコイ
フルイ アタラシイ オオイ スクナイ

× × ×

orang asing mematahkan keinginan
memakannya.

10. Ja, begitoeakah, tetapi kalau satoe kali
dimakan, tidak merasa lagi baoe jang
keras itoe.

(一)

besar. ketjil. tinggi. rendah.
tjantik. kotor. sedjoek. panas.
poetih. hitam. lemah lemboet. pandai.
lama. baroe. banjak. sedikit.

× × ×

- (二) 大oキイ クダモノ。 小tjiiサイ クダモノ。
 ウマイ タベモノ。 ヨイ ニオヒ。
 イヤナ 人hito。
 ヤサシイ 人hito。 フルイ ニオヒ。
 コレハ ウマイ。 コレハ カライ。
 コレハ メヅラシイ。

× × ×

- (三) 1. ジュリー-サンハ 小tjiiサイ人hitoデスネ。
 2. サッデス。シカジ ココロノ ヤサシイ
 人hitoデス。
 3. コレハ チチノ フルイトケイデス。
 4. コノ ウマイクダモノハ ナンデスカ。
 5. コレガ どりあんdo ri a nデス。
 6. アノ タカイヤマハ スメロデセウ。

- (二) Boeah besar. Boeah ketjil.
 Makanan énak. Bae haroem.
 Orang jang tidak disoekai.
 Orang jang berboedi. Bae boesoek.
 Ini manis. Ini asam.
 Ini anéh.

× × ×

- (三) 1. Toean Djoeli itoe berbadan ketjil,
 boekan?
 2. Ja betoel, tetapi ia orang jang berboedi.
 3. Ini arlodji bapa jang lama.
 4. Boeah apakah jang énak ini?
 5. Ini, doerian.
 6. Goenoeng jang tinggi itoe goenoeng
 Seméroekah?

7. イヤ、アレハ メラビ— デス。
8. ワタクシノ イエハ アノ **大キイ** イエ
デス。アツビニ イラッシャイ。
9. アリガタウ。
10. 川ノコチラハ デュウタクガ **オオイ**。
kawa
11. 川ノアチラハ ミセガ **オオイ**。

(四) (助詞) 「**デ**」及「**ト**」

1. ベン **デ** ジヲカク。
2. モノサシ **デ** ナガサヲ ハカル。
3. はくぼく **デ** コクバンニ ジヲカク。
ha koe bo koe
4. ないふ **デ** えんぴつヲ ケヅル。
na i hoe é n pi tsoe

7. Boekan, itoe goenoeng Merapi.
8. Roemah saja jang besar itoe, silakan datang bermain main.
9. Terimah kasih.
10. Ada banjak roemah, disebelah soengai ini.
11. Ada banjak kedai, diseberang soengai ini.

(四) “**de**”, “**to**”

1. Menoelis hoeroef dengan kalam.
2. Mengoekoer pandjang dengan oekoeran.
3. Menoelis hoeroef dipapan toelis dengan kapoer.
4. Meroentjing potloed dengan pisau.

5. とらきょう **デ** くつヲ カフ。
tō kjō koe tsoe
6. には **デ** アソブ。
ni wa
7. まんが **ト** どりあん **ト** すもんこガ アリマス。
ma n gā do ri a n soe mo n ko
8. ワタクシ **ト** オトウト **ト** オトウトノ **ト**
モダチ **ト** イエデ アソビマシタ。
9. アメガヤム **ト** スグ日ガ テリマシタ。
hi
10. うきニナル **ト** マイニチあめガ フリマ
oe ki a mé
ス。
11. てヲキル **ト** ちガ デマス。
té tji
12. がっこうノ **ジ**かんニ オクレマス **ト** せ
gakko zi ka n sé
んせいガ シカリマス。
n sé i
13. こどもノ なまえハ アミナ **ト** イヒマス。
ko do mo na ma é
14. 日本人ハ 東印度人 **ト** ナカヨシデス。
nipponzin tō in do zin

5. Membeli sepatoe di Tokiō.
6. Bermain-main dikeboen.
7. Ada mangga, doerian, dan semangka.
8. Saja dan adik saja dan teman adik saja
bermain-main diroemah.
9. Sesoedah hoedjan berhenti, mata hari
terbit.
10. Kalau moesin hoedjan, saban hari hoedjan
toeroen.
11. Kalau tangan loeka, keloealah darah.
12. Kalau terlambat datang kesekolah goeroe
marah.
13. Anak itoe dinamai, si Aminah.
14. Bangsa Nippon bersahabatan dengan
Indonesia.

15. 私 watakoesi ガイク ト i noe いぬハ ニゲマス。
16. スズシイ ka zé かげガ ソヨソヨ ト フイテキマス。
17. アノ人ハ hito どりあんガ do ri a n スキデス ト イ
ヒマシタ。
18. コノハナハ ma ra i go まらいごデ ナン ト イヒ
マスカ。
19. サクヤノ ka zé かげ デ ki 木ガ タオレマシタ。
20. せんそう sé n sō デ boekka ぶっかが アガリマシタ。
21. ぱんハ pa n こむぎ ko moe gi デ ツクリマス。
22. しんぶん si n boe n デ ho n ko n ほんこんノ カンラクヲ シ
リマシタ。
23. 私 watakoesi ハ ぱんどん ba n do n デ ウマレマシタ。

〔註〕 イヒマス=イイマス。

15. Sesoedah saja pergi andjing lari.
16. Angin bertioep sepoi-sepoi.
17. Dia mengatakan bahwa ia soeka akan
doerian.
18. Apakah namanja boenga ini dalam bahasa
Melajoe.?
19. Pohon toembang oléh angin jang bertioep
kamarén malam.
20. Harga barang² mendjadi naik oléh karena
perperangan.
21. Roti itoe diboeat dari pada gandoem.
22. Saja mengetahoei kedjatoehan pertahanan
di Hongkong itoe dari soerat kabar.
23. Saja diperanakan di Bandoeng.

24. コノじてんしゃハ 65圓 デ カヒマシタ。
 zi té n sja é n
25. 日本語 デ ハナシテクダサイ。
 nippon go

(五) (助詞) 「モ」

1. おとな モ こども モ タクサン ひろば
 o to na ko do mo hi ro ba
 ニ キマス。
2. かし ハ としより モ こども モ スキ
 ka si to si jo ri ko do mo
 デス。
3. 私 モ 行キマセウ。
 watakoesi joe
4. 金 モ ひま モ アリマセン。
 kané hi ma
5. さけ モ たばこ モ キラヒデス。
 sa ké ta ba ko
6. 金ガ 50圓 モ アルト じてんしゃガ カヘマス。
 kané é n zi té n sja (一)

[註] (一) カヘマス=カフコトガ デキマス。

24. Sépéda ini saja beli 65 jen.
25. Silakan bertjakap dengan bahasa Djepoen.

(五) “mo”

1. Baik orang besar maoepoen anak-anak ada banjak ditanah lapang.
2. Baik orang toea maoepoen anak-anak soeka akan koewé.
3. Saja djoega pergi.
4. Baik oeang maoepoen tempo ta'ada.
5. Baik arak maoepoen rokok ta'soeka.
6. Kalau ada oeang lima poeloh jen, dapat membeli sepéda.

7. 私 ハ ジャバノ ドコ **モ** シリマセン。
watakoesi dja ba

8. 私 ハ ドノくだもの **モ** スキデス。
watakoesi koe da mo no

(六) (助詞) 「ヨリ」「ニハ」

1. コノ木 ハ アノ木 **ヨリ** タカイ木 デス。
ki ki

2. ヤンセン-サン ハ 私 **ヨリ** りこう デス。
watakoesi ri kō

3. A サンノ たいぢゅうハ B サンノ たい
ta i djō ta i
(1)
ぢゅう **ヨリ** オモヲ **ゴザイマス**。
djō

4. 今日 ハ 昨日 **ヨリ** アツイ。
kjō sakoe zitsoe

5. きしゃ **ヨリ** じどうしゃ ガ ベンリ デス。
ki sja zi dō sja

6. ソノしごと ハ 私 **ニハ** デキマセン。
si go to watakoesi

7. 各國 **ニハ** ミナオモシロイ しゅうかん
kakkokoe sjoe ka n
ガ アリマス。

7. Di Djawa saja beloem tahoe dimana mana.

8. Boeah-boeahan apa sadja, saja soekai.

(六) “jori”, “niwa”

1. Pohon ini lebih tinggi dari pohon itoe.

2. Si Jansen lebih tjerdik dari pada saja.

3. Badan si A lebih berat dari pada badan
si B.

4. Hari ini lebih panas dari kemarin.

5. Auto lebih baik dari pada keréta api.

6. Pekerdjaan itoe ta'dapat saja kerdjakan.

7. Dinegeri mana djoegapoen ada 'adat jang
berlainan.

8. コノ金ハ私ニハダイジナ金デス。
kané watakoesi kané

9. おぢいさんハ私ニハタイヘンしん
o dji i sa n watakoesi si n

せつデス。
sé tsoe

[註] (1) 重イ (オモイ)……オモウゴザイマス。
美シイ (ウツクシイ)……ウツクシウゴザイマス。
軽イ (カルイ)……カルウゴザイマス。
樂シイ (タノシイ)……タノシウゴザイマス。

(七) (助詞) 「デハ」「トハ」

1. 日本人ハコノくだものヲうまいトハ
nipponzin koe da mo no oe ma i トハ
イヒマセン。

2. 日本人ハ今度ノせんそらヲ日本ノし
nipponzin kon do sé n sō nippon si
んりゃくデアルトハオモヒマセン。
n rja koe

3. 私たちハペンキヤヲクルシイト
watakoesi ta tji bé n kjo ト
ハオモツテオマセン。

4. おらんだ人ハいんどねしあヲあいシテ
ō ra n da zin I n do né si a a i

8. Oewang ini amat penting bagi saja.

9. Bapa besar sangat menghormati saja
sendiri.

(七) “dewa”, “towa”

1. Orang Nippon tidak mengatakan soeka
akan boeah ini.

2. Orang Nippon berpendapatan bahasa
perperangan jang sekarang ini tidak
bersifat pendjadjahan.

3. Kami tidak merasa kesoekarannja pela-
djaran.

4. Tidak boléh dikatakan, bahwa bangsa

キタ トハ イヘマセン。

5. アノ人ヲ どろぼうデアル トハ ダレモ
hito do ro bō
オモツテ キマセンデシタ。

6. 山羊ノ肉ト 牛ノ肉 トハ アチガ チ
ja gi nikoe oesi nikoe
ガフデセウカ?

7. 日本人ノ カオイロト マレー人ノ カオ
nipponzin
イロ トハ ヨクニテキマス。

8. ジャバ デハ コノくだものノ ナヲナン
koe da mo no
ト イヒマスカ。

9. コレハ ジャバ デハ ピーサントイヒマス。

10. 私 ノ うち デハ 私 ノセイコウヲ
watakesi oe tji watakesi
イノツテ キルデセウ。

(八) (助詞) 「ノデ」「カラ」

1. 今朝 ハヤクオキマシタ ノデ (オキタカ
ké sa
ラ) ネムイ。

Belanda mentjintahi tanah Indonesia.

5. Siapa djoegapoen takkan menjangka
orang itoe sebagai pentjoeri.

6. Apa berlainankah rasa daging kambing
dan daging sapi?

7. Seroepa benar roepanja, orang Nippon
dan orang Malajoe.

8. Di Djawa apakah namanja boeah ini.

9. Di Djawa ini bernama pisang.

10. Seisi roemah saja berdo'a soepaja saja
mendjadi orang jang tinggi.

(八) “no de”

1. Tadi pagi saja lekas bangoen karena itoe
djadi mengantoek.

- 2. うんどろヲ シマシタ ノデ (ウンドゥシ
oe n dō
タカラ) きもちガ ヨイ (イイ)。
ki mo tji
- 3. 私ハ カガ ヨワイ ノデ (ヨワイカラ)
watakoesi tjikara
コノにもつハ モテマセン (モテナイ)。
ni mo tsoe
- 4. ごはんヲ タクサン タベマシタ ノデ
go ha n
(タベタカラ) はらガ フクレマシタ。
ha ra
- 5. コノうちハ やちんガ タカイ ノデ (タ
oe tji ja tji n
カイカラ) かりてガナイデセウ。
ka ri té

[註] 私=ワタクシ=ワタシ。

(九) (副詞) 「モット」「タイヘン」「ホントニ」

モット (いますこし) i ma soe ko si	}	タクサン
		キレイニ
		ハヤク
		ユックリ
		テイネイニ

- 2. Badan saja merasa segar karena sesoedah
bermain sport.
- 3. Saja tidak sanggoep meangkat barang ini
karena tidak tjoekoeop kekoeatan.
- 4. Peroet saja mendjadi kenjang karena
terlampau banjak memakan nasi.
- 5. Barangkali tidak ada orang jang maoe
menjéwa roemah ini karena séwanja
mahal.

(九) “lebih”, “terlaloe”, “belaka”

lagi	}	banjak
		tjantik
		tjepat
		perlahan-lahan
		berhati-hati.

タイヘン (たいそう) ta i sō (ひじょうに) hi djō ni (ずるぶん) zoe i boe n	}.....	オオイ
		アツイ
		イタイ
		オソイ
		タカイ

ホントニ (まったく) matta koe (じつに) zi tsoe ni	}.....	ハヤイ
		小サイ tjii
		オモイ
		ナガイ
		ワルイ

(十) (助動詞) 「タイ」

1. 私ハ ホントニ まんがガ タベタイ。
watakoesi ma n gā
2. サウデスカ, 私モ コノマエ タイヘン ま
watakoesi ma
んがヲ タベタカッタ。
n gā
3. アナタ・ガタハ, キット 日本語ヲ ナラヒ
nippon go
タイ デセウ。

terlaloe.....	}	banjak
		panas
		sakit
		lambat
		tinggi
belaka.....	}	tjepat
		ketjil
		berat
		pandjang
		djahat

(十) “ta i”

1. Saja ingin hendak memakan mangga.
2. Apa begitoe, dahoele saja poen sangat ber-
ingin poela hendak memakan mangga.
3. Kamoe, sekalian tentoe djoega hendak
beradjar bahasa Nippon boekan?

ダ イ 八
da i hatji

1. アナタハ 昨日ドコへ 行キマシタカ。
ki nō i
2. 私ハ まらんへ 行ッテ キマシタ。
watakoesi ma ra n i
3. まらんハ チカゴロ スズシイ デショウ。
ma ra n
4. サウデス。私ガ 行ッタ 時モ ずゐぶん
watakoesi i toki zoe i boe n
スズシ カッタ。
5. ナゼ まらんへ 行ッタ ノデスカ。
ma ra n i
6. まらんニ 店ヲ アケタイト 思ヒマス
ma ra n misé omo
ノデ、バショヲ 見ニ 行キマシタ。
mi i
7. イツカラ店ヲ アケマスカ。
misé
8. 今年ノ プアサノ マエニ アケタイト
ko tosi
思ヒマス。
omo

〔註〕 思ヒマス=思イマス。

8.

1. Kemarén toean pergi kemanakah?
2. Saja soedah pergi ke Malang.
3. Di Malang hawanja baroe ini sedjoek. boekan?
4. Benar, setibanja saja disana hawanja sedjoek benar.
5. Kenapakah, toean pergi ke Malang.
6. Oentoek memeriksai tempat, sebab hendak memboeka kedai di Malang.
7. Apabilakah akan memboeka kedai?
8. Saja hendak memboeka kedai sebeloem boelan poeasa dalam tahoen ini.

9. まらんノ ケイキハ イカガデスカ。
ma ra n
10. チカゴロ ナカナカ カッキガアリマス。
キツト ショウバイハ ハンジョウスルト 思
omo
ヒマス。
11. ソレハ ケツコウデス。ドンナ ショウバイ
ヲ ハジメマスカ。
12. ザッカヤ デス。
13. ザッカヤノ ケイケンハ アリマスカ。
14. ハア, イゼンすらばやノ トコ, 日本ニ
soe ra ba ja nippon
キマシタカラ ダイチョウブデセウ。
15. ドウゾ セイコウヲ イノリマス。
〔註〕 ナカナカ=タイヘン。

9. Bagaimanakah, kedoedoekannya perniagaan di Malang?
10. Waktue ini ada ramai sekali, djadi barang tentoe akan dapat banjak lakoe.
11. Itoe baik sekali, toean berniaga dalam hal apakah?
12. Memboeka toko barang.
13. Apa toean soedah pernah berkerdja ditoko barang²?
14. Djangan koeatir toean, sebab doehoeloe saja soedah pernah bekerdja ditoko Nippon di Soerabaja.
15. Saja berdo'a boeat kemadjoean perdagangan toean.

16. アリガタウ。

17. ソノウチ まらんへ 行キマス。ソノ時
ma ra n i toki
ハ キットタチヨリマス。

18. ドゥゾ, マッテキマス。

(一) (助詞) 「へ」
é

1. 東京 へ 行ク。
tō kjō é i

2. スマトラ へ 行ク。
é i

3. 山 へ ノボル。
jama é

4. 本ヲタナ へ ノセル。
hon é

5. くだものヲ ハコ へ 入レル。
koe da mo no é i

(二) 行ッタノデスカ。
itta

1. ナゼ コンナイタヅラヲ シタ ノデスカ。

16. Terima kasih.

17. Nanti kalau saja pergi ke Malang saja
tentoe akan singgah ketoko toean.

18. Silakan datang, saja menoenngoe.

(一) “ke”

1. Pergi ke Tōkio.

2. Pergi ke Soematera.

3. Mendaki goenoeng.

4. Meletakkan boekoe diatas almari.

5. Memasoekkan boeah kedalam peti.

(二) Apa soedah pergi?

1. Kenapakah engkau bermain sérong?

2. ナゼ ハヤク カヘル ノデスカ。
3. ナゼ ケッセキ スル ノデスカ。
4. ナゼ ナマケル ノデスカ。
5. ナゼ ナク ノデスカ。

(三) (助詞) 「カラ」「マデ」

1. 私 わたकोesi ハ きよしつ kjo si tsoe カラ デマス。
2. ともだち to mo da tji ガ すらばや soe ra ba ja カラ キマシタ。
3. 父 tjitji ガ ばんどん ba n do n カラ カヘツテキマシタ。
4. フヂ・サン hon カラ 本ヲ モラヒマシタ。
5. イエノ ヤネ カラ オチマシタ。
6. 私 わたकोesi ハ ガッコウ マデ 行キマス。
7. 私 わたकोesi ハ トコ・タイヨウ マデ カヒモノニ
行キマス。
i

2. Kenapakah lekas poelang?
3. Kenapakah tidak berhadir?
4. Mengapa bermalas?
5. Mengapa menangis?

(三) “ dari ”, “ sampai ”

1. Saja keloear dari kamar pengadjaran.
2. Teman saja soedah datang dari Soerabaja.
3. Ajah saja soedah kembali dari Bandoeng.
4. Saja mendapat boekoe dari paman.
5. Terdjatoeh dari atas atap roemah.
6. Saja pergi sampai kesekolah.
7. Saja pergi boeat membeli barang sampai
ketoko-Taijo.

8. 母ハ カヒモノニ 店 マデ 行キマシタ。
haha misé i
9. ゴゴ十時 カラ ゴゼン七時 マデ ネム
djoe zi hitji zi
リマシタ。
10. 今日ハ ガッコウ カラ ヤクショ マデ 行ッ
kjō i
テキマシタ。
11. シゴトハ イツカラ ハジマリマスカ。
12. アナタノ ビヤウキハ、イツカラ ワルイノ
デスカ。

(四) (副詞)

- | | |
|----------|---------|
| 1. チカゴロ | |
| 2. コノゴロ | 3. 今シガタ |
| 4. 今 | 5. ゲンザイ |
| 6. ショウライ | 7. トキドキ |
| 8. イツモ | 9. イツ |

8. Iboe pergi sampai ketoko oentoeck mem-
beli barang².
9. Soedah tidoer dari djam sepoeloeh soré
sampai djam toedjoeh pagi.
10. Hari ini soedah pergi dari sekolah sampai
kekantor kota.
11. Apabilakah moelai bekerdja?
12. Penjakit toean apabilakah moelai ber-
djangkitnja?

(四)

- | | |
|---------------------------------|----------------------|
| 1. baroe-baroe ini (achir ini). | |
| 2. baroe-baroe ini. | 3. baroe ini (tadi). |
| 4. sekarang. | 5. sekarang. |
| 6. jang akan datang. | 7. kadang-kadang. |
| 8. selaloe. | 9. apabila. |

10. マモナク
11. コンカイ (今回)
12. イゼン (以前)
13. イゴ (以後)

(五) ショウテン

- | | |
|----------------|-------------|
| 1. ザッカヤ | 2. タバコヤ |
| 3. セトモノヤ | 4. クツヤ |
| 5. ハナヤ | 6. メガネヤ |
| 7. カグテン | 8. ヒツカテン |
| 9. ゴフクテン | 10. ブンボウグテン |
| 11. ショクリョウヒンテン | 12. トケイテン |

(六) イカガデスカ。

1. アナタノ ビヤウキハ イカガ デスカ。
2. オキゲンハ イカガ デスカ。
3. 日本ノ ハルハ イカガ デスカ。

10. beloem selang berapa lama ini.
11. ini kali.
12. dahoeloe.
13. kemoedian.

(五) toko (kedai)

1. toko barang-barang.
2. toko rokok.
3. toko barang² tanah.
4. toko sepatoe.
5. toko boenga.
6. toko katja mata.
7. toko perkakas roemah.
8. toko barang².
9. toko kain.
10. toko perkakas toelis.
11. toko makanan.
12. toko arlodji.

(六)

1. Bagimanakah penjakit toean?
2. Apa chabar toean?
3. Bagaimanakah keadaannya pada waktoe moesim boenga di Nippon?

4. まらんノ ノウエンノ ヨウスハ **イカガ** デスカ。
ma ra n
5. アスノ テンキハ **イカガ** デセウ。

(七) **ドンナ**

1. アノ人ハ **ドンナ** 人デセウ。
hito
2. アナタノ イエハ **ドンナ** イエデスカ。
3. 私ノ セイコウヲ キイタ 母ノ ヨロコビ
haha
ハ **ドンナ** デセウ。
4. 日本人ハ **ドンナ** セイシツデセウ。

(八) **ソノウチ**

1. **ソノウチ** アメモ ヤンデ 日ガ テルデ
hi
セウ。
2. **ソノウチ** アマッド-クンモ クルデセウ, ドウ
ゾ ユックリ アソンデ 下サイ。
koeda

4. Bagimanakah keadaan pertanian di Malang?
5. Bagimanakah tjoeatja ésok?

(七) **Bagaimanakah.**

1. Bagimanakah orang itoe?
2. Bagimanakah roemah toean?
3. Bagimanakah besarnja hati iboe sesoedah
mendengar kabar baik saja.
4. Bagimanakah tabi'at orang Nippon?

(八) **Tidak berapa lama (nanti)**

1. Barangkali nanti berhenti hoedjan, se-
soedahnja matahari akan timboel.
2. Barangkali nanti kalau si Amat datang
silakan bermain² dengan senang.

ダイ九
da i koe

サレ。 オーセン-クン キマスカ。(キルカ)

オーセン。 ヤー, イラッシャイ。(オイデ)

(1)

モウ ガッコウハ オワリマシタカ。(オワッタノカ)

サ。 今 カヘル トコロデス。(トコロダ)

オ。 マア, ドウゾ オカケ ナサイ。(カケタマエ)

ガッコウハ スキ デスカ。(スキカ)

(2)

サ。 日本語ハ **ムツカシイ** デスネ。
nippon go

(ムツカシイネ)

オ。 サウデスカ(サッカ)。 シカシ モウ 一月ニ
hito tsoeki

ナリマスカラ(ナルカラ) スコシハ **ワカル**
(3)

デセウ。(ワカルダラウ)

サ。 オハヨウ ゴザイマス。(オハヨウ)

(1) telah. (2) soekar. (3) mengerti.

コンニチハ, コンバンハ, イラッシャイ,

サヨウナラ,

コレハ ⁽⁴⁾ **アイサツ** デスヨ。

「オハヨウ」ハ selamat pagi.

「コンニチハ」ハ selamat siang.

「コンバンハ」ハ selamat malam.

「イラッシャイ」ハ selamat datang.

「サヨウナラ」ハ selamat djalan.

(5)

マタハ selamat tinggal. ノ イミガ アリ

マス。

オ。 オモシロイデスネ。(オモシロイネ)

(6)

ソレデハ selamat tahoen baroe ハ 日本語
nippon go

デハ ナント イヒマスカ。(イフカ)

(4) kehormatan. (5) atau. (6) kalau begitoe.

サ. 「シンネン オメデタウ ゴザイマス」デス。
(「シンネン オメデタウ」ダ)

(7) **ソレカラ** Apa chabar toean? ハ 日本語
nippon go

デハ 「オゲンキデスカ」

Terimah kasih, chabar baik ハ 「アリガ
タウ, ゲンキデス。」

Silakan doedoek ハ 「ドゥゾ オカケ ク
ダサイ。」

Silakan makan ハ 「ドゥゾ メシアガッテ
クダサイ。」 ト イヒマス。(8)

オ. Silakan minoem ハ。

サ. 「ドゥゾ オノミ クダサイ。」

オ. ソレデハ Silakan ハ 「ドゥゾ」 ト イフ
ノデスネ。(イフノダネ)

(7) sesoedah itoe lantas. (8) ヌウ (joe) berkata.

サ. サウデス。(サウダ)

オ. キミハ (9) **ダイブ** (10) **ジヨウズ** ニ ナリマシタ
ネ。(ナッタネ)

ボクニ, (11) **チョット** 日本語ヲ (12) **オシヘテ** ク
nippon go
ダサイ。(クレ) 今 ノート ニ カキマスカ
ima
ラ。(カクカラ)

サ. (13) **ヨシ** ボクハ センセイ, キミハ (14) **セイト**
デスヨ。(ダヨ)

ソレデハ ハジメマス。(ハジメル)

Mari sini ハ 「ココヘ (15) **コイ**。」

Pergi sana ハ 「アチラヘ (16) **行**ケ。」
joe

コレヲ (17) **テイネイ** ニ イヒマスト。(イフト)

(9) タイヘン。(amat) (10) pintar. (11) sedikit.
(12) オシエテ。(adjarkan) (13) baiklah. (14) moerid.
(15) marilah. (16) pergilah. (17) beradab.

「ココヘコイ。」ハ「ココヘオイデ。」

「アチラヘ行ケ。」ハ「アチラヘ行きナサイ。」
joe i

(18) ソシテ「ココ」ハ sini. 「アチラ」ハ Sana.

「コイ」ハ marilah.

「ユケ」又ハ「オイデ」ハ pergilah atau datanglah.

オ. オモシロイ, モット オシヘテ ⁽¹⁹⁾ 下サイ。
koeda
(オシヘテ クレ)

サ. Berpoetar kekiri. ハ「ヒダリヘ マガレ。」

Berpoetar kekanan. ハ「ミギヘ マガレ。」

Djalan teroes. ハ「マッスグ ユケ。」

Djalan perlahan-lahan. ハ「ユックリ ユケ。」

(18) laloe.

(19) adjarkan. (berilah, toendjoekanlah)

オ. ダイブ ⁽²⁰⁾ オボヘ マシタ。(オボヘタ) モット

オシヘテ 下サイ。(オシヘテクレ)
koeda

サ. ⁽²¹⁾ ネッシン デスネ。(ダネ)

Toenggoe sebentar. ハ「シバラク ⁽²²⁾ マテ。」

Toenggoe disini. ハ「ココデ マテ。」

⁽²³⁾ スナハチ, Toenggoe ハ「マツ」disini ハ

「ココデ」ト イフ ノデ ス。(トイフノダ)

オ. ソレデハ Toenggoe disana. トイフ 時ハ
toki

「アチラデ マテ。」ト イフノデスカ。
(イフノカ)

サ. サッデス。

Djanganlah datang kesini. ハ「ココヘキ

(20) mengapalkan.

(21) radjin.

(22) マツ、マチマス、マチマセン、マテ。

(23) jaitoe.

テハ ⁽²⁴⁾ イケナイ。」

Djangan pergi kesana. ハ 「アチラヘ 行ッ

テハ イケナイ。」

Djangan malas. ハ 「ナマケテハ イケナ

イ。」

Djangan diboeang. ハ 「ステテハ イケナ

イ。」

Djangan ambil. ハ 「トツテハ イケナイ。」

オ. Djangan ハ 日本語 デハ 「イケナイ」
nippon go

ambil ハ 「トル」

boeang ハ 「ステル」 ト イフノデスネ。
(イフノダネ)

サ. ソレデハ 動物 ノ ナマヘ ヲ シツテ
dō boetoe

(24) ワルイ。(tidak boléh, terlarang)

キマスカ。

オ. ハイ, 動物 ハ binatang ノコトデスネ。
dō boetoe

koeda ハ 「ウマ」。 andjing ハ 「イヌ」。

tikoes ハ 「ネヅミ」。 koentjing ハ 「ネコ」。

kambing ハ 「ヤギ」。 biri-biri ハ 「ヒツジ」。

gadjah ハ 「ゾウ」。 monjét ハ 「サル」。

(25)
コレクライ ノ モノデス。

サ. マダ タクサン アリマスヨ。 今日ハ コ
ki joe

レクライ デ ヤメテ ソノウチ マタ キ

キマセウ。

オ. アリガトウゴザイマシタ。 コノツギハ モッ

ト タクサン オボヘテ 来マス。
ki

サ. ソレデハ, サヨウナラ。

(25) begini begitoe.

ダ イ 十
da i djoe

1. サッキ 君ハ オヂイサンニ タイヘン
kimi
シカラレテ キマシタネ。
ナゼ シカラレタ ノデスカ。
2. 僕ガ オヂイサンノ ダイジナ 植木鉢
bokoe (1) oeé ki batji
ヲ コワシタカラ デス。
3. コワシタ時ニハ スグ アヤマルト ヨ
toki
イノデス。
4. オコラレルノガ コワイノデ カクシテ
キマシタ。
5. カクスノハ ワルイ コトデス。

(1) コワシタカラデス=コワシマシタカラデス。

10.

1. Tadi, kamoe sangat dimarahi oléh nénék-moe.
Apakah sebabnja dimarahi?
2. Saja telah memetjahkan djambang tanaman (pot boenga) nénék jang sangat berharga itoe.
3. Sesoedah memetjakkannja seharoesnja kamoe moesti meminta ampoen.
4. Karena takoet akan dimarahi, saja mendiam-diamkan sadja akan hal ini.
5. Mendiam-diamkan akan hal ini, adalah sesoeatoe perboeatan jang tiada baik.

6. 近頃 僕ハ ダイブ 日本語ガ 話セル
tjika goro bokoe nippon go hana
(2)
ノデ, トテモ ウレシイノデス。
7. (3)
ドレグラヒ ケイコヲ シマシタカ。
8. モウ 三月 グラヒニ ナリマス。
mi tsoeki
9. アマツト君モ ヨク 話セマスカ。
koen hana
10. アマツト君ハ マダ 話セマセン。
koen hana
ケイコヲ ハジメテカラ 十日グラヒ
tō ka
ノモノデス。
11. サウデスカ, イク月グラヒ タツト 自
tsoeki zi
由ニ ハナセルデセウ。
joe
12. ネッシンニ ケイコヲ スルト 一年デ
itji nēn
自由ニ 話セル サウデス。
zi joe hana

(2) トテモ=ダイヘン。 (3) ドレグラヒ=イク月グラヒ。

6. Baroe-baroe sedikit sadja saja pandai berba-
hasa Nippon, saja sangat berbesar hati.
7. Soedah berapa lama beladjar?
8. Sampai sekarang soedah hampir 3 boelan.
9. Si Amat poen soedah pandaikah berbitjara?
10. Si Amat beloem pandai lagi.
Ia baroe moelai beladjar, baroe 10 hari
sadja.
11. Begitoekah, berapa boelan lamanja baroe
pandai berkata-kata?
12. Kalau beladjar radjin, tentoe dalam
setahoen akan pandai bertjakap-tjakap.

13. 今日ハ タイヘン アツイノニ, 皆ヨク
kjō mina
ウンドウヲシテ キマスネ。

14. 日本デハ「ナツニ キタヘヨ」トイッテ
nippon
ナツニ タンレン シマス。ソウスルト,
キット シンタイハ 丈夫ニナル サウデ
djō boe
ス。私 タチモ, ツヨイ シンタイヲ
watakoesi
作ルタメニ, アツサニ マケナイデ ウ
tsoekoe
ンドウシテ キマス。

15. ソレハ ケッコウデス。ウント タンレン
シテ 下サイ。
koeda

13. Matahari ada panas sekali, tetapi orang
semoeanja soeka bermain-main.

14. Di Nippon kalau diseboetkan: „Témpoh
moesim panas”, semoeanja orang dapat
témpoh boeat mengasoeh, dan dengan
djalan begitoe tentoe sadja badan men-
djadi séhat. Kami sendiri djoega, boeat
mengoeatkan badan dan soepaja djangan
dikalahkan panas, bermain sport. (me-
ngasoeh.)

15. Itoe ada baik sekali, oetamakanlah bermain
sport itoe.

(一) 叱ル。(受身形)
sika

- { シカラレマス……………(シカラレル)
- { シカラレマシタ……………(シカラレタ)
- { シカラレテキマス……………(シカラレテキル)
- { シカラレルデセウ……………(シカラレルダラウ)
- { シカラレマセン……………(シカラレナイ)
- { シカラレナイデシタ……………(シカラレナカッタ)
- { シカラレテキマセン……………(シカラレテキナイ)
- { シカラレナイデセウ……………(シカラレナイダラウ)

レン シュウ

泣ク ほめる 押ス 見ル
na o mi

1. 子供 = 泣カレ マシタ。
ko domo na
2. 先生 = ほめ ラレテキマス。
sén séi
3. 後カラ 押サレマス。
oesiro o
4. イタヅラヲ 母 = 見ラレマシタ。
haha mi

(一) Marah.

- { kena marah.
- { (soedah) dimarahi.
- { akan dimarahi.
- { tentoe akan kena marah.
- { tidak kena marah.
- { tidak dimarahi.
- { tidak akan dimarahi.
- { tentoek tak akan kena marah.

Hafalan

menangis. memoedji. sorongkan. lihat.

1. Soedah ditangiskan oléh anak.
2. Mendapat poedjian dari goeroe.
3. Disorongkan dari belakang.
4. Iboenja melihat dia berboeat salah.

5. ドロボウニ 來ラレテモ, 取ラレル 物ハ
ko to mono
 ナイ。

(二) (助詞) 「ノニ」「ノガ」

1. 雨ガ フツテキル ノニ カサガアリマセン。
amé
2. 本ヲ 買ヒタイ ノニ 金ガ アリマセン。
hon ka kané
3. ウキニ ナッタ ノニ, スコシモ 雨ハ フ
amé
 リマセン。
4. アマツド君ニ アソビニ オイデト イフ
koen
 ノニ, マダ 一度モ 來マセン。
itji do ki
5. カノ 一番 ツヨイ ノガ アマツド君。
itji ban koen
 日本語ノ 一番 上手ナ ノガ シーレン
nippon go itji ban zjō zoe
 君。
koen

5. Biarpoen didatangi pentjoeri, tak ada
 barang jang akan ditjoerinja.

(二) “no ni”, “no ga”

1. Hoedjan toeroen, tetapi pajoeng tidak ada.
2. Maoe membeli kitab, tetapi tida mem-
 poenjai wang.
3. Meskipoen soedah moesim penghoedjan
 sedikitpoen hoedjan tak toeroen.
4. Biarpoen si Amat soedah disoeroeh datang
 kemari boeat bermain-main, tetapi se-
 kalipoen ia tak pernah datang.
5. Si Amat jang koeat Sekali.
 Si Sirén jang pandai sekali berbahasa
 Nippon.

一番 フトツテ キル ノガ アミナ・サン。
itji ban

6. ベンキョウヲ ナマケル ノガ 一番 ワル
イ。
itji ban

7. 朝ハ 早く オキテ 夜ハ 早く ネル ノ
asa haja joroe haja
ガ 一番 ヨイ。
itji ban

(三) 話ス (可能動詞)
hana

{ ハナセマス……………(ハナセル)
ハナセマシタ……………(ハナセタ)
ハナセルデセウ……………(ハナセルダラウ)

{ ハナセマセン……………(ハナセナイ)
ハナセマセンデシタ……………(ハナセナカッタ)
ハナセナイダラウ……………(ハナセナイダラウ)

Jang paling gemoek, si Aminah.

6. Siapa jang malas beladjar adalah meréka
jang tiada baik (nakal).

7. Malam lekas tidoer dan pagi-pagi lekas
bangoen ada baik sekali.

(三) Berbitjara.

{ berbitjara.
(soedah) dibitjarakan.
tentoe akan dibitjarakan, atau tentoe akan
pandai berbitjara.
tak pandai berbitjara.
tak kan dibitjarakan.
tentoe tak kan dibitjarakan, atau tentoe tak
akan pandai berbitjara.

レン シュウ

(イ) 書 ka ク... (カケマス) 死 si ヌ... (シネマス)
カケル (シネル)

立 ta ツ... (タテマス) 食 koe フ... (クヘマス)
タテル (クヘル)

飲 no ム... (ノメマス) 作 tsoekoe ル... (ツクレマス)
ノメル (ツクレル)

(ロ) 起 o キル... (オキラレマス)
オキラレル

重 kasa ネル... (カサネラレマス)
カサネラレル

1. コノ本honハ ガクセイニ ヨメル。
2. A君koenハ 日本語nippon goガ 話セルhana。
3. 使tsoekaiニ 行iッタ 子供ko domoノ コトガ 案anジラレル。
4. バタビヤ へハ キシャデモ 行iカレルガ
 フネデモ 行iカレル。

Hafalan

(イ) toelis. (menoelis) meninggal doenia.
 berdiri. makan. (memakan)
 minoem. (meminoen) boeat. (memboeat)

(ロ) Bangoen.

menoempoekkan.

1. Kitab ini dapat dibatja oléh moerid.
2. Si A bisa bertjakap-tjakap dalam bahasa Djepoen.
3. Bersoesah hati karena anak jang koesoe-roeh pergi.
4. Pergi ke Betawi boléh dengan keréta api begitoepon dengan kapal.

(四) 「サウデス」

1. アマッド君ハ koen モウ オキラレル サウデス。
2. オーセン君ハ koen モウ バタバヤへ i 行ッタ
サウデス。

(五) 「ノタメニ」

1. 私ハ國 watakoesi koeni ノタメニ si 死ス。
2. 私ハ watasi 子供ノ ko domo コッフク ノタメニ ハタ
ラク。

(六) (助詞) 「テ」

1. 日ガクレ hi テ tsoeki 月ガ デマシタ。
2. アノ人ハ hito セイガ taka 高ク テ iro 色ガ クロイ。
3. ハジメニ スラバヤへ i 行ッテ, 次ニ tsoegi マラ
ンへ i 行キマシタ。

(四) “Sō désœe”

1. Si Amad tentoe telah bangoen.
2. Si Hoesin tentoe telah pergi ke Betawi.

(五) “Taméni”

1. Saja akan mati berkorban boeat kepentingan tanah airkoe.
2. Saja bekerdja oentoek keberoentoengan anak saja.

(六) “té”

1. Sesoadah matahari terbenam timboellah boelan.
2. Orang itoe tinggi dan hitam roepanja.
3. Moela-moela pergi ke Soerabaia sesoadah itoe pergi ke Malang.

(七) (命令形)

歩 aroe	ク……アルケ	脱 noe	グ……スゲ
消 ké	ス……ケセ	立 ta	ツ……タテ
死 si	ヌ……シネ	買 ka	フ……カヘ
學 mana	ブ……マナベ	飲 no	ム……ノメ
賣 oe	ル……ウレ	起 o	キル……オキ ヨ o
居 i	ル……キ ヨ o	助 tasoe	ケル……タスケ ヨ o
出 dé	ル……デ ヨ o	來 koe	ル……コイ
ス	ル……セヨ	行 joe	ク……ユケ

1. ジャバ ヨリ スマトラ マデ 行ケ。
joe
2. ソコ カラ ココ マデ 來イ。
ko
3. 日本人 ト ナカヨク セヨ。
nippon djin
4. インドネシヤ人 ヲ 助ケヨ。
djin tasoe

(七)

berdjalanlah.	angkatlah.
padamkanlah.	berdirilah.
matilah.	belilah.
beladjarlah.	minoemlah.
djoeallah.	bangoenlah.
adalah.	tertolonglah.
keloearlah.	datanglah.
berboeat. (boeatlah)	pergilah.

1. Pergilah dari Djawa ke Soematra.
2. Berdjalanlah dari sana kemari.
3. Marilah kita meikat persaudaraan jang tegoeh dangan bangsa Nippon.
4. Marilah kita menolong bangsa Indonesia.

ダ イ + 一
 da i djoe itji

1. ガンベキニ 山ノヤウニ ツンデア
jama
 ル
 モノハ 何 デスカ。
nani
2. アレハ さとら デス。クリーガ 今 船
sa tō ima hoené
 ニ ツミコンデ キマス。
3. 重イ デセウネ。
omo
4. 一俵ガ 百斤 アリマス。クリーハ
ipijō hjakkin
 カルガル ト 持ッテ キマス。 ツヨイ
motté
 クリーハ 一度ニ 二俵ヲ ハコビマス。
itji do ni hjō
5. 私 タチ デモ カツゲマスカ。
watasi
6. ナレルト カツゲマスガ、ナレナイ 人
hito
 ニハ カツゲマセン。
7. サウデセウネ。

11.

1. Apakah jang terletak seakan-akan goenoeng dipangkalan?
2. Itoe goela, sekarang sedang diangkat kekapal oléh koeli.
3. Kelihatan berat, boekan?
4. Beratnja seratoes pikoel tiap² satoe goni, tetapi koeli tidak merasa keberatan, jang koeat bisa mengangkat doea goni sekali.
5. Apa kami djoega sanggoep memikoelnja?
6. Orang jang biasa memikoelnja tentoe dapat, tetapi jang tak biasa tentoe tak bisa.
7. Ja, barangkali begitoe.

8. コレハ アタラシイ ばなな デスカ。
ba na na
9. タイヘン アタラシイ ばなな デス。
ba na na
10. アマリ アタラシク ナイ デセウ。
11. モシ アタラシイ ナラバ タクサン 買
ka
ヒ タイ。
12. ホント ニ アタラシイ ばなな デス。
ba na na
- ドゥゾ タクサン 買ッテ 下サイ。
ka koeda

(一) (形容詞)

1. 大キイ。

大キイ 家。
ie

コノ家ハ 大キイ。コノ家ハ 大キクナイ。

ダンダン 大キク ナリマシタ。

モシ アノ家ガ 大キイナラバ 私ガ カリ
watasi

タイ。

8. Baroekah pisang ini?
9. Amat baroe pisang ini.
10. Barangkali tak sebegitoe baroe.
11. Kalau baroe, saja hendak membelinja lebih
banjak.
12. Baroe betoel pisang ini, belilah lebih
banjak.

(一)

1. Besar.

Roemah besar.

Roemah ini besar. Roemah ini tidak besar.

Lama-lama telah mendjadi besar.

Kalau besar roemah itoe, saja hendak-
menjewanja.

2. 涼シイ。
soezoe

スズシイ 夜。
joroe

今夜ハ スズシイ。 今夜ハ スズシクナイ。
kon ja kon ja

ダンダン スズシク ナリマシタ。

モシ バンドン ガ スズシイ ナラバ、私
watasi

ハ バンドン ニ 住ミタイ。
soe

3. 静カ。
sidzoe

シヅカナ 夜。
joroe

ココハ シヅカ デス。(シヅカ タ)

ココハ シヅカ デアリマセン。(シヅカ デナイ)

モシ ココガ シヅカ ナラバ 住ミタイ。
soe

形容詞表

1. 赤イ 明ルイ 深イ 暑イ
aka aka hoeka atsoe

2. Sedjoek.

Malam sedjoek.

Malam ini sedjoek. Malam ini tiada sedjoek.

Makin lama makin djadi sedjoek.

Kalau kota Bandoeng sedjoek, saja hendak tinggal disitoe.

3. Soenji.

Malam soenji.

Disini soenji sekali.

Disini tidak soenji.

Kalau disini soenji, saja hendak tinggal.

1. mérah. terang. dalam. panas.

冷 <small>タイ</small> tsoemé	薄 <small>イ</small> oesoe	甘 <small>イ</small> ama	良 <small>イ</small> jo
惡 <small>イ</small> waroe	遲 <small>イ</small> oso	速 <small>イ</small> haja	多 <small>イ</small> oo
少 <small>イ</small> soekoena	大 <small>キイ</small> ō	小 <small>サイ</small> tjii	重 <small>イ</small> omo
輕 <small>イ</small> karoe	堅 <small>イ</small> kata	汚 <small>イ</small> kitana	廣 <small>イ</small> hiro
高 <small>イ</small> taka	低 <small>イ</small> hikoe	近 <small>イ</small> tjika	遠 <small>イ</small> too
長 <small>イ</small> naga	短 <small>イ</small> mizika	古 <small>イ</small> hoeroe	強 <small>イ</small> tsoejo
弱 <small>イ</small> jowa			
2. 新 <small>シイ</small> atara	美 <small>シイ</small> oetsoekoe	淋 <small>シイ</small> sabi	正 <small>シイ</small> tada
樂 <small>シイ</small> tano	貧 <small>シイ</small> madzoe	珍 <small>シイ</small> médzoera	
3. 明 <small>ラカ</small> aki	靜 <small>カ</small> sidzoe	親 切 sin sétsoe	
好 soeki	上 手 djō zoe	上 等 djō tō	
不 幸 hoe kō	幸 福 kō hoekoe	便 利 bén ri	
不 便 hoe bén			

dingin.	tipis.	manis.	baik.
djahat.	lambat.	tjepat.	banjak.
sedikit.	besar.	ketjil.	berat.
ringan.	keras.	kotor.	loeas.
tinggi.	rendah.	dekat.	djaoeh.
pandjang.	péndék.	lama.	koeat.
lemah.			
2. baharoe.	tjantik.	soenji.	benar.
riang.	miskin.	'adjaib.	
3. njata.	tedoeh.	kebadjikan.	
soeka.	pandai.	kelas tinggi.	
ketjelakaan.	bahagia.	pantas.	
soesah.			

(二) 「山ノヤウニ」 「山ノヤウナ」
jama jama

1. 山ノヤウニ 大キイ 波。
jama o nami
2. 山ノヤウナ 波。
jama nami
3. ホテルノヤウニ 大キイ 船。
o hoené
4. ホテルノヤウナ 船。
hoené

- (三) 一 俵 二 俵 三 俵
ippjō ni hjō san hjō
- 四 俵 五 俵 六 俵
si hjō go hjō roppjō
- 七 俵 八 俵
hitji hjō happjō
- 九 俵 十 俵
kjoe hjō zippjō

(四) 「モノ」 「所有」
sjo joe

1. コレハ 私ノモノ デス。
2. コレハ 私ノモノ デハ ナイ。

(二) Seperti goenoeng.

1. Ombak besar seperti goenoeng.)
2. Ombak jang seperti goenoeng.)
3. Kapal jang besar seperti hotél.)
4. Kapal jang seperti hotél.

- (三) satoe pikoel. doea pikoel. tiga pikoel.
empat pikoel. lima pikoel. enam pikoel.
toedjoeh pikoel. delapan pikoel.
sembilan pikoel. sepoeloeh pikoel.

(四) Poenja.

1. Ini barang saja jang poenja.
2. Itoe boekan saja jang poenja.

3. ソコニ アル 本ハ ダレノ モノ カ。(ダ
hon
レノ デスカ)

4. 私ハ 君ノ モノ ト 思ッタ。
watasi kimi omo

(五) 「デモ」 (助詞)

1. ソノ 本ハ 子供 デモ ヨメマス。
hon ko domo

2. 午後ハ イツ デモ 家ニ キマス。
go go ie

(六) 「もし……ナラバ=もしも……ナラバ」

もし 明日 雨 ナラバ 行ケマセン。
a soe amé joe)
もしも 明日 雨 ナラバ 行ケマセン。
a soe amé joe)

もし 君ガ 來ル ナラバ 待ッテキマス。
kimi koe ma)
もしも 君ガ 來ル ナラバ 待ッテキマス。
kimi koe ma)

3. Boekoe jang ada disana siapakah jang poenja?

4. Saja sangka kamoe jang poenja.

(五) “dé mo” (sekalipoen)

1. Biarpoen anak ketjil, sekalipoen dapat membatja kitab itoe.

2. Petang hari biasanja saja ada diroemah.

(六) “mosi...naraba=mosimo...naraba”

Kalau bésok hari hoedjan tidak djadi pergi.

Kalau kamoe datang saja akan menoenggoenja.

ダイ 十 二 蛙
カエル

1. 蛙ノ 子供ガ 川バタ デ アソンデ キ
カエル コドモ カワ
マシタ。 ソコヘ 牛ガ 來テ 水ヲ ノミ
ウシ キ ミヅ
マシタ。 子蛙ハ ビックリ シテ 家ヘ カ
コガエル イエ
ヘリ マシタ。
2. オ父サン 蛙ト オ母サン 蛙ニ 「大キ
トウ カエル カア カエル オウ
ナ 大キナ バケモノ ガ 水ヲ ノミニ
オウ ミヅ
來マシタヨ」 ト イヒマシタ。
3. キンジョ ニ キタ 大蛙 ガ ソレヲ キ
オウガエル
イテ, 「ソノ 大キナ バケモノハ, 私ホ
オウ ヲタクシ
ドモ アツタカネ」 ト イヒマシタ。
4. 子蛙ハ ドウシテ ドウシテ 今マデ 見タ
コガエル イマ イ
コト モ ナイホド 大キイ ノデス」 ト
オウ

12. Kodok. (katak)

Anak katak sedang bermain-main ditepi soengai. Ketika itoe datanglah seékor lemboe oentoe meminoem air. Maka terkedjoetlah anak katak itoe laloe poelanglah keroemahnja.

2. Laloe ia berkata kepada ajah dan iboenja: „Pa', Ma', hantoe jang amat besar badannya, datang kesitoe akan meminoem air.”
3. Katak besar jang berada didekatnja setelah mendengarkan itoe laloe bertanja: „Apa hantoe jang besar itoe ada sebesar saja?”
4. Maka sahoet anak katak itoe: „Tidak, tidak, sampai sekarang saja beloem

コタヘ マシタ。
(é)

5. 大キイ ノガ ジマン ノ 大蛙ハ, ウン
オウガエル
ト イキ ヲ 吸ヒコンデ, ハラ ヲ フ
(一)
クラマシ マシタ。

「ソレデハ コノ クラキ モ アッタ カネ。」

(二)
「トテモ, ソンナ モノデハ アリマセン。」

「ソレデハ コノクラキ カネ」

ト イッテ, 大蛙ハ 一ソウ フクラマシ
オウガエル
マシタ。

6. 子蛙ハ 「叔父サン, オヨシ ナサイ。ド
コガエル ヲヂ
ンナニ ハラ ヲ フクラマシテモ, カナ
ヒマセン」 ト イヒマシタ。

(一) フクラマシマシタ=フクラマセマシタ。

(二) トテモ.....tentoe tidak.

pernah melihat barang jang sebegitoe
besar.”

5. Maka katak besar jang bertingkah kepada
besar badannja itoe mengisap angin dan
membesarkan peroetnja laloe berkata :

„Kalau begitoe, apa sebesar inikah?”

„Tidak, lebih besar lagi.”

„Kalau begitoe apa sebegini?”

Sambil berkata begitoe katak besar itoe
laloe membesarkan lagi peroetnja.

6. Maka kata anak katak itoe poela :

„Djanganlah pak, biarpoen bagaimana se-
kalipoen bapak membesarkan paroet, ta'
kan dapat mengalahkan dia.”

7. シカシ 大蛙^{オウガエル}ハ コンドコロ^{チカラ}ト、カ
 バイ イキヲ 吸^スヒ コミマシタ。

8. ハラ ハ マルデ フウセン^{タマ}ノ ヤウニ
 フクレ マシタ。スルト、「ポン」ト 大^{オウ}
 キナ 音^{オト}ガシテ 大蛙^{オウガエル}ノ ハラ ガ ヤブ
 レテ シマヒマシタ。

(一) 「ビックリ。」

ビックリ シマシタ……(ビックリ シタ)

ビックリ シテキマス……(ビックリ シテキル)

(二) (接頭語)

オ父^{トウ}サン

オ母^{カア}サン

オヂイサン

オバアサン

オ兄^{ニイ}サン

オ姉^{ネエ}サン

7. Tetapi katak besar itoe boeat kepenghabisan kalinja laloe menghisap angin lagi dengan sekoeat-koeatnja.

8. Peroetnja mendjadi besar seperti balon. Maka dengan mengeloearkan soeatoe letoesan jang keras sekali, maka pe-tjahlah peroet katak besar itoe.

(一) Terkedjoet.

Soedah terkedjoet.

Terkedjoet.

(二)

ajah.

iboe.

nénék laki-laki.

nénék perempoean.

kakak laki-laki.

kakak perempoean.

(三) 「程」
ホド

1. 日本語ハ 思ッタ 程 ムヅカシク ハ ア
ニッポンゴ オモ ホド
リマセン。(……ハナイ)
2. 山へ ノボレバ ノボル 程 サムク ナリ
ヤマ ホド
マス。
3. 皆 二時間 程 マエ ニ カヘリマシタ。
ミナ ニジカン ホド

(四) 見タ コト モナイ。
ミタ

- キイタ コト モナイ。
アソンダ コト ガアル。
作ッタ コト モナイ。
ツク
タベタ コト ガアル。

(五) 「ノガ」

1. 私ハ ナガイ ノガ スキデス。
2. アナタハ シゴト ヲ ナマケル ノガ イ
ケナイ。

(三) “ho do”

1. Bahasa Nippon itoe tida' sebegitoe soe-
sah, seperti jang kita sangkakan.
2. Makin naik goenoeng makin bertambah
dinginnja.
3. Sekalian orang doea djam belakangan
soedah poelang.

(四) Melihatpoen beloem pernah.

- Beloem pernah mendengar.
Soedah pernah bermain².
Beloem pernah diboeat.
Soedah pernah memakannja.

(五) “no ga”

1. Saja soeka jang pandjang.
2. Tidak baik, kalau toean malas berkerdja.

(六) 「クラヒ」「グラヒ」

1. 大オウキサハ コノ クラヒ アリマス。
2. コノ ツナ ノ 長ナガサハ 5メートル グ
ラヒ アリマス。

(七) 「テモ」「デモ」

1. イクラ キモノヲ キテモ 寒サムイ。
2. ドリアンハ イクラ タベテモ ウマイ。
(オイシイ)
3. コノクスリハ イクラ ノンデモ 効キカナ
イ。
4. 日本人ニッポンジンハ 死シンデモ 務ツトメヲ 果ハタシマス。

(六) “koe ra i”, “goe ra i”

1. Besarnya kira-kira sebegini.
2. Tali ini pandjangnja kira-kira 5 métér.

(七) “té mo”, “dé mo”

1. Bagaimana tebal sekalipoen berpakaian masih dingin.
2. Bagaimana banjak sekalipoen memakan doerian, masik énak.
3. Bagaimana banjak sekalipoen meminoem obat, takkan menjemboehkan.
4. Bangsa Nippon meskipoen menghendaki djiwa sekalipoen, akan melakoekan kewadjibannja.

ダイ 十三

1. バブ ニ ショクヂ ノ シタク ヲ サセ
マス。チョット オマチ 下サイ。
2. オモシロイ オ話 ヲ 聞カセ マシタ。
ハナシ キ
3. イツモ 彼レニ 買ハセマス ト 高イ
モノヲ 買ツテ 來マス。
カ カ タカ
4. 今ニ 日本語 ヲ 知ラナイ 者ハ ナク
イマ ニッポンゴ ヲ シ モノ
ナル デセウ。
5. 今日中 ニハ 出来 マセン。(……ナイ)
ケ フヂユウ デ キ
6. マラン ノ 方ヘ 行ク 道ガ ワカラナ
ホウ ユ シチ
イデ コマリマシタ。
7. 其ノ時 私ハ 何モ 知リマセン デシ
ツ トキ ワタタシ ナニ シ
タ。(知ラナカッタ)
8. 正直デナイ人 ハ キラハレマス。
レウヂキ ヒト

13.

1. Nanti disoeroeh baboe menghidangkan
makanan. Toenggoelah sebentar.
2. Mentjeriterakan tjeritera jang indah-indah.
3. Djikalau disoeroeh membeli barang kepa-
danja selaloe dia membeli barang² jang
mahal sadja.
4. Sebentarlagi (tak lama lagi) akan ta'ada lagi
orang jang ta' mengerti bahasa Nippon.
5. Ta' bisa dalam hari ini.
6. Bersoesah pajah karena ta' terang djalan-
nja ke Malang.
7. Waktoe itoe saja tidak tahoe sama sekali.
8. Dibentjihi oléh orang jang ta' toeloes hati.

9. アノ 仕事ハ セイコウ ノ ミコミ ハ
シゴト
アリマセン。(……ハナイ)

10. 今 私ハ テガミ ヲ カイテ キマス。
イマ ワタクシ

11. 其ノ時 私ハ テガミ ヲ カイテ キマ
ツ トキ ワタクシ
シタ。(……カイテキタ)

12. コノ 前 來タ時ハ, 道ノ リョウガワ ニ
マエ キ トキ ミチ
アッサム ガ 植エテ アリマシタガ, 今
ウ
度 來テミルト ナクナツテ キマス。
ド キ
(キル)

(一) (使役形)

1. 歩ク
アル

アルカセマス……………(アルカセル)

アルカセマシタ……………(アルカセタ)

2. 考ヘル
カンガ

カンガヘサセマス……………(カンガヘサセル)

カンガヘサセマシタ……………(カンガヘサセタ)

9. Pekerdjaan itoe tidak akan berhasil.

10. Saja sekarang sedang menoeelis soerat.

11. Waktoe itoe saja sedang menoeelis soerat.

12. Témpoh dahoeloe waktoe saja datang, pada seberang-menjeberangan djalanan itoe ada ditanami pohon asam, tetapi sekarang soedah tidak ada lagi.

(一)

1. berdjalan.

disoeroeh berdjalan.

soedah disoeroeh berdjalan.

2. berfikir.

disoeroeh fikiran.

soedah disoeroeh fikiran.

第十四

1. { ジョンゴス, 急いで 買物に 行って 来い。
 サレー君, 急いで 買物に 行って来て 下さい。
 Saréh, minta pergi lekas berbelandja.

○お使ひに 行って 来い。

○よく 氣を付けて 行って 来い。

○山本さんの 家まで お使ひに 行ってこい。

○サレー君, 急いで 山本さんの 家まで お使ひに
 行って来て くれ。(下さい)

○ブブ, バッサルへ 買物に 行って 来て くれ。

○早く 歸って 来い。(来てくれ)

○急いで 行け。

[註] 来い……来てくれ……来て下さい。

2. { ジョンゴス, 早く タクシーを 呼んで 来い。
 サレー君, 早く タクシーを 呼んで 来て下さい。
 Saréh, lekaslah panggil taksi.

○クリーを 四,五人 呼んで 来い。(来てくれ)

○早く 醫者を 呼んで 来い。(来てくれ)

○サレー君を 呼んで 来い。(来てくれ)

○奥様を 呼んで 来い。(来てくれ)

○タクシーを 呼べ。

3. { シーレン, 早く ざらきんを 持って 来い。
 サレー君, 急いで ざらきんを 持って来て 下さい。
 Saréh, lekaslah bawa kain penjapoe.

○バケツを ここへ 持って 来い。(来てくれ)

○もっと たくさん 持って 来い。(来てくれ)

○ここへ ざらきんを 持って 来い。(来てくれ)

○あそこ から 机と椅子を 運んで 来い。
ツクエ イ ス ハコ コ

○この 金を サレー・サンに 渡して来い。
カネ ワタ コ

○この 菓子を 子供に やって 来い。
カシ コドモ コ

○これを バブに 渡せ。
ワタ

○早く 歸れ。
ハヤ カエ

1. { ジョンゴス, 郵便局へ 行って 切手を 買って
ユウ ビンキョク イ キツテ カ
来い。
コ
山本さん, 郵便局へ 行って 切手を 買って 来
ヤマモト ユウ ビンキョク イ キツテ カ キ
て下さい。
クダ
Toean Jamamoto, pergilah kekantor post boeat
membeli perangko.

○トコ・トゥヨウで じてんしやを 買って 来い。
カ コ

○ドリアンを 五箇ぐらい 買って 来い。
カ コ

「せよ」「してくれ」「して下さい」
クダ

2. { ジョンゴス, この部屋を きれいに 掃除を せよ。
ヘヤ ソウジ
ジョンゴス, この部屋を きれいに 掃除を して
ヘヤ ソウジ
くれ。
サレー君, この部屋を きれいに 掃除して 下さ
ケン ヘヤ ソウジ クダ
い。
Saléh, tjoba sapoe kamar ini sampai bersih.

○食事の 用意を せよ。
シヨクジ ヨウイ

○身體に よく 注意を せよ。
カラダ チユウイ

○お金は 大事に しまつ せよ。
カネ ダイジ

○まじめに 勉強を せよ。
ベンキョウ

○品物は 大切に せよ。
シナモノ タイセツ

○騒いでは ならない 静かにせよ。
サワ シズ

第十五

「おけ」「おいてくれ」「おいて下さい」

1. 私ワタクシは 午後一時頃ゴ イ ジ ゴロ マイ 参りますから、それまでに
 食事をシヨクジ すまして おいて 下さい。
 私ワタクシは 午後一時頃ゴ イ ジ ゴロ ク 来るから、それまでに 食事シヨクジ
 を すまして おけ。(おいてくれ)
 Barangkali saja kembali djam satoe, djadi moesti
 habis makan sampai diwaktoe itoe.

○此の本を 机に のせて おけ。

○早く 仕事を すまして おけ。

○午後四時までに 勉強を すまして おけ。

○正午までに 食事の 用意を しておけ。

【註】 すまして=すませて。 のしておけ=のせておけ。

「いけない」「いけません」

2. { あい、そんなに さわいでは いけない。
 { Hai, djanganlah begitoe riboet.

○そんなに 笑つては いけない。

○そんなに なまけては いけません。

○紙を 庭に 捨てては いけません。

「おそすぎる」「おそすぎます」

3. { 君は 毎朝八時に 起きるのか、それは 餘り お
 { そすぎる。
 { サレー君、君は 毎晩十二時に 寝るのか、それは
 { 餘り おそすぎます。
 { Saréh, apa engkau tidoer tiap-tiap malam djam
 { 12? Kalau begitoe lambat sekali.

○それでは 餘り 速すぎる。(すぎます)

○その竹は 餘り 長 すぎる。(すぎます)

○この菓子は 餘り 甘 すぎる。(すぎます)

「くれ」「ください」

4. サレー・サンに 午後六時までに きっと 来て 下
ゴゴ ジ キ クダ
 さる やらに 電話を かけて 下さい。
デンワ クダ
 Sampaikanlah dengan telepon, Soepaja si Saréh
 moesti datang sampai pada djam 6 soré.

5. 明日は ぜひ 學校に おいで下さるやうに 先生
アス ガクコウ センセイ
 に お願ひして 下さい。
ネガ
 Tjoba mintalah sama toean goeroe, soepaja bésok
 berharap datang kesekolah.

6. お大事になさいと 山田さんにお傳へして 下さい。
ダイジ ヤマダ ツタ
 Beri naséhatlah toean Jamada, soepaja berhati-
 hati mendjaga keséhatannja.

7. 明日は ゆっくり お休み下さいと アマッド・サン
アス ヤス クダ
 に お傳へして 下さい。
ツタ
 Beri naséhatlah si Amad, soepaja mengasoh
 dengan sebaik-baiknya.

〔註〕 お傳へして下さい=お傳へ下さい。

A. 君は どのの生れ ですか。

B. 私は ジャバの スラバヤ市の 生れです。

A. ジャバの 人口は どれぐらい ませう。
ジンゴウ

B. 四千五百萬ぐらい ませう。
ヨンセンゴヒヤクマン

A. さうですか。 それでは インドネシア 全體では
ゼンタイ
どれぐらい ですか。

B. やく七千萬ぐらい です。
ナナセンマン

A. そのうち インドネシア人は 何萬ぐらい ですか。
ナンマン

B. 六千五百萬ぐらい だと思ひます。
センヒヤクマン オモ

A. それだけの 人々が だんけつしたら、強い力 で
ヒトビト ツヨチカラ
すがね。

B. そうです、アジャの アジャとして インドネシヤ
の青年は だんけつ 致します。
セイネン イタ

A. こんどこそ 君達の 努力は 報いられませう。
キミタチ ドリコク ムタ

第十六

ねづみのちゑ

1. 何の相談だ。
ナン ソウダン
2. この頃、仲間のものが猫にとられて困る。何
ゴロ ナカマ ネコ コマ ナレ
とか取られない工夫はあるまいか。
ト クフウ
3. どうしたものだらう。
4. よい工夫がある。大きな鈴を猫の首につ
クフウ オウ スズ ネコ クビ つ
けて、その音が聞えたら、逃ることにしたら
オト キロ ニゲ
どうだ。
5. なるほど、よい工夫だ。
クフウ
6. それでは鈴を持って来よう。皆てつだって
スズ モ キ 皆
くれ。
7. よいしょ、よいしょ。

16.

'Akal tikoos

1. Bermoeefakatkan apakah?
2. Baroe-baroe ini ada soesah sekali, karena teman
kita banjak jang ditangkap oléh koetjing.
Betapakah daja soepaja tiada tertangkap?
3. Bagaimanakah daja oepaja itoe?
4. Ada satoe 'akal jang terbaik. Bagaimanakah
djikalau kita pasangkan giring² pada léhérnja
koetjing itoe dan djika mendengar boenji
giring² itoe kita berlari.
5. Itoe dia, 'akal jang tjerdik!
6. Kalau begitoe marilah selesasnja kita membawa
giring² itoe, tolonglah kamoe sekalian.
7. Yoisjō, yoisjō!

8. 大きな 鈴だ なあ!
オウ スズ
9. これなら 大丈夫だ。
ダイヂョウブ
10. バンザイ, バンザイ。
11. これこれ, そんなに 喜ぶのは まだ 早いよ。
ヨロコブ ハヤ
12. どうして ですか。
13. 鈴を つけるのは よいが, 誰が その鈴を つ
スズ タレ スズ
けに 行くか?
ユ
14. そこで 皆は 黙つて しまいました。
ミンナ ダマ
15. 後先の 考へのない 行いは 決して 成巧いた
アトサキ カンガ オコナ クツ セイコウ
しません。
16. 私達は この ぬづみの ちゑの様であつては な
ワタシタチ ヌヅミ ヨウ
りません。
17. 良い 考へでも それが 實行できない様な 考
ヨ カンガ ジツコウ ヨウ カンガ
へは だめです。

8. Wah! Besar sekali giring² ini!
9. Kalau begini baik sekali.
10. Hoera, Hoera.
11. Djanganlah begitoe lekas berbesar hati.
12. Kenapa? (sebab apa?)
13. Baik sekali kalau giring² ini dipasangkan, tetapi
siapakah jang akan memasangkannya itoe?
14. Sampai disini semoeanja terdiam sedjoeroesnja.
15. Kalau tak difikirkau dengan sedalam-dalamnja,
tentoe tak kan berhasil.
16. Kami moesti berhati² soepaja djangan meniroe
'akal tikoës.
17. 'Akal tjerdik sekalipoen, tetapi kalau, tak dapat
dilakoekan tentoe tak akan bergoena.

第十七 (文の構成)

(一) 主語 → 補足語 → 述語
シユゴ (1) ホソクゴ (2) ジュツゴ (3)

1. 犬が 走る。
イヌ (1) ハシ (3)

2. 生徒が 本を 読む。
セイト (1) ホン (2) ヨ (3)

3. 先生が インドネシア人に 日本語を 教へる。
センセイ (1) ジン (2) ニッポンゴ (2) オシ (3)

4. 私は 広場を 友達と 散歩した。
ワタクシ (1) ヒロバ (2) トモダチ (2) サンポ (3)

5. 父が プロボリンゴから マンガを 私に
チチ (1) プロボリンゴ (2) マンガ (2) ワタクシ (3)

送ってくれました。
オク (3)

6. 毎朝 あらぜいの 子供が 学校へ 行く。
マイアサ (1) コドモ (2) ガクウ (2) イ (3)

17.

(一) sjoe go → hosokoe go → djoetsoe go.
(1) (2) (3)

1. Andjing berlari.

2. Moerid membatja boekoe.

3. Goeroe itoe mengadjarkan bahasa Nippon pada orang Indonesia.

4. Saja bedjalan-djalan ditanah lapang dengan teman saja.

5. Bapa saja mengirimkan mangga kepada saja dari Poerbolingo.

6. Tiap² pagi banjak anak² pergi kesekolah.

(二) 修飾語
シユウ シヨク ゴ

A. (形容詞的修飾語)

1. 強い 雨が 降る。
ツヨ アメ フ
2. 赤い 花が 咲きました。
アカ ハナ サ
3. 家が 静かな 所にある。
イエ シヅ ヲコロ
4. 友達が 大へん重い 病氣に かかりました。
トモダチ タイ オモ ビヤウキ
5. N.I.S. の 鐵道が 雨で こはれました。
テツドウ アメ
6. この 本は 私の 本です。(であります)
ホン ワタクシ ホン

B. (副詞的修飾語)

1. 雨が はげしく 降ります。
アメ
2. 兄の 病氣が ますます悪く になりました。
アニ ビヤウキ マスマスワル
3. ここに さいふが 落ちて います。
オ

(二) sjoe sjokoe go.

A.

1. Hoedjan toeroen keras.
2. Boenga mérah berkembang.
3. Ditempat jang soenji ada roemah.
4. Sahabat saja dapat penjakit jang keras sekali.
5. Djalan keréta api N.I.S. diroesakkan oléh hoedjan.
6. Boekoe ini, boekoe saja.

B.

1. Hoedjan keras.
2. Penjakit kakak saja semangkin bertambah keras lagi.
3. Disini ada terdjatoeh dompét.

4. 鐵橋がこはれて 汽車が 不通に なりまし
アツキヨウ キシヤ フツウ
た。

- (三) 1. だれだ おまへは。(おまへは だれだ。)
2. ほんとに 今日は 暑い。
ケフ アツ
(今日は ほんとに 暑い。)
ケフ アツ
3. あった, あった, ここに。
(ここに……がありました。)

- (四) 1. いつ行きますか。
イ
(あなたは いつ行きますか。)
2. 來月の 十日に 行きます。
ライゲツ トウカ イ
(私は 來月の 十日に 行きます。)
ワタクシ ライゲツ トウカ イ
3. だれだ。(おまへは だれだ。)
4. アマッド です。(私は アマッド です。)
ワタクシ
5. 君は 知って ゐますか。
キミ シ
(君は それを 知ってゐますか。)
キミ シ
6. 僕は 知らない。(僕は それを 知らない。)
ボク レ ボク

4. Djembatan keréta api roesak, maka oléh sebab
itoe keréta api tiada dapat melaloeinja.

- (三) 1. Siapakah kamoe. (Kamoe siapa.)
2. Soenggoeh panas sekali hari ini!
(Hari ini terlaloe panas!)
3. Ada! ada! disini. (disini ada)

- (四) 1. Kapan pergi?
(Toean apabilakah akan pergi?)
2. Tanggal sepeloeh boelan dimoeka saja pergi.
(Saja pergi tanggal 10 boelan dimoeka.)
3. Siapakah itoe? (Kamoe siapa?)
4. Ini Amad. (Saja Amad.)
5. Engkau tahoekah?
(Engkau tahoekah itoe?)
6. Saja tidak tahoe. (Saja tidak tahoe akan itoe.)